

Classical Bulletin
Issue 3, 2018
doi: 10.33909/cb/94.2018.04.46

The privilege of presentation of bishops in Spain granted by three popes to Emperor Charles V (1523-1536)

By: Richard Harder Mell
WEILL CORNELL MED COLL, DEPT RADIOL, NEW YORK, NY USA

ABSTRACT

El empuje idealista, el énfasis verbal y la recreación histórica por los que es recordada la poesía de Carducci han inducido con frecuencia a los críticos a matizar o incluso a poner en discusión su proverbial clasicismo, así como a recortar las distancias con el polo romántico que él mismo se preocupó de airear en sus polémicas literarias. Nada tienen de objetable estas aclaraciones, pero un estudio de las traducciones españolas de poesía carducciana aconseja no llevarlas demasiado lejos, en la medida en que pone de relieve serias dificultades, por parte de los receptores, ante formas de percepción fuertemente ancladas en la tradición humanista italiana. En el ejercicio del hedonismo, la inevitable sustitución de terminología sensorial por soluciones abstractas resulta quizá menos significativa que la hiperactivación de la placidez, siendo ambas constatables incluso en ámbito mallorquín, donde predominó desde el principio, bajo los auspicios de Juan Luis Estelrich, la preferencia por las distintas variaciones del tema de la primavera y el amor. Que no quede libre de tales desviaciones el propio Estelrich, acendrado seguidor de la escuela de Valera y Menéndez Pelayo, más decidido y auténtico italianista y hedonista que ninguno de sus maestros o amigos, demuestra hasta qué punto la tradición española oponía resistencia, a finales del XIX, a un modo de entender la praxis contemplativa que en realidad se remontaba a Petrarca y Poliziano. Keywords: morality, economy, crowd, moral economy.

Introduction

En su loable versión de *Pianto antico*, el poeta de Artá deja implícita la mayor parte de la casuística cromática, ya que reemplaza «verde» (3), «vermigli» (4), «Rinverdì» (6) por «lozano», «encendida», «florecer».(1) En la de *Primo vere* resuelve los descriptivos «tepidi» (11) y «candida» (14) con los valorativos «espléndido» y

«hermosa».(2) Y en la de *Santa Maria degli Angeli* las imágenes físicas de los versos 3 y 8 son objeto de una interpretación moral o anímica, mientras que la visión estática de san Francisco se dinamiza, en el verso 10, con una iconografía más propia de una ninfa que de un santo:En el célebre *Preludio* de las *Odas bárbaras*, Estelrich rebaja el grado de fisicidad y concreción hasta aplicar una ligera censura a la violencia sexual en la que aquí deriva, excepcional y provocadoramente, el hedonismo carducciano: «flosci» / «derrengados» (2), «amplessi» / «caricia» (3), «vigile» / «virtual» (5), «torcesi» / «Brega» (10), «vezzi» / «halagos» (11).(4) En *Ideale*, el deseo de secundar la renovación clasicista propugnada en el texto italiano determina que el traductor ponga, a diferencia del autor, más el acento en la persecución del ideal que en su disfrute, lo que le mueve a atenuar ligeramente la *suavitas* y a reforzar el afán de elevación, es decir, la acepción del título más afín al idealismo alemán: entre otros detalles, el 'yo' siente «la helénica vida / Dulcemente licuarse» —no «fluire»— en sus venas (7-8), un «licuarse» que implica un proceso de transformación, y la virgen de la catedral de Milán a la que es asimilada Hebe no «sta su l'estremo pinnacol», sino que «Sobre el pináculo se eleva» (22). No sólo los distintos agentes demuestran mayor capacidad de acción a expensas del estado de serenidad y placidez, sino que una serie de modificaciones en los tiempos verbales propicia que aquello que en Carducci era una acción puntual (exhalar el aroma de una copa de vino) que dejaba un estado, en Estelrich se convierta en una acción que se repite periódica o habitualmente.(5) De forma similar, traduciendo la estrofa conclusiva de la oda *Alla mensa dell'amico*, el escritor mallorquín asigna la tarea de poner la mesa a unos niños que constituían una mera nota decorativa, al tiempo que suprime los «dolci fiori» (14) para, en contrapartida, duplicar «baldi» en «fuertes y audaces» (16). En el verso 7 de la misma composición, transforma un lúdico brindis en el acto moral y espiritual de entregarse al amigo, y en el 3 no entiende «effuso» (3), término muy carducciano, al servicio de una no menos carducciana espacialidad expansiva, que traduce hiperliteralmente con un sentimental «efusivo», más fácilmente aplicable al 'yo' que al sol:

Que los fenómenos descritos tienen un alcance generalizado se verifica ya en el capítulo carducciano de la primera antología de Estelrich, en la que él ejerció más de recopilador que de traductor. Sirva de ejemplo la batería de verbos y adjetivos propuesta por Cayetano de Alvear, sobrino de Campoamor y autor de algunas traducciones poéticas publicadas en revista, en su versión de *Primavera classica*: «La vïoletta odora» / «Tierna violeta crece» (2); «Fresco ed azzurro l'aere / Sorride in tutti i seni» // «Riza el viento las aguas / En los revueltos senos» (5-6); «Io chiedo a' tuoi sereni / Occhi un piú caro sol» // «De tus ojos serenos / Parte un rayo veloz» (7-8); «Auliscan pur le rosee / Chiome de gli arboscelli» // «Colúmpianse las ramas / De los árboles bellos» (17-18); «M'asconda ella gl'inanimi / Fiori del giovin anno» // «Del nuevo año las flores / Me oculten dulce juego» (21-22).(7) Ante el madrigal Vignetta, Bartolomé Sureda, uno de los amigos mallorquines que Estelrich involucró en su proyecto, tomó varias decisiones análogas: el sujeto no se limita a ver, sino que también ama («E il verde colle ov'io la vidi prima» / «Donde la vi y la amé por vez primera», 3); abril no brilla, sino que extiende las alas (4); no son las hojas las que se inclinan y tiemblan bajo la acción de la brisa, sino la brisa la que las cimbrea (6), y el bosque pierde su adjetivo «tenera» para que la amada pueda no simplemente cantar, sino cantar «en són de fiesta»: «Ed ella per la tenera foresta / Bionda cantava al sole in bianca vesta» / «Vestida de albo traje, en són de fiesta, / Rubia cantaba al sol, por la floresta» (7-8).(8) Incluso Joan Alcover, que aportó una versión castellana y otra catalana de Fantasia, por un lado superpone, sobre todo en la primera estrofa, a los

placeres táctiles la pureza virginal; por otro, sobrecalienta y sobreilumina un crepúsculo de tonos originalmente tibios y temperados. Infiltra, además, sobre todo en la versión catalana, el sentimiento del tiempo, de tal manera que, en la cuarta estrofa, desplaza la sintaxis de una acumulación de elementos simultáneamente presentes a una sucesión temporal en la que «s'en du [...] Y ve [...]» (13-14) incorporan un matiz de pérdida y sustitución. El poema italiano se mueve, de principio a fin, en una lentitud prácticamente estática, especialmente subrayada en esta estrofa por una serie de ingredientes la mayor parte de los cuales caen en la traducción: «Erra», «su», «si mesce», «cantar», «lento», «mentre», «placida». No es que Alcover sea insensible a la lentitud, como demuestra en el verso 2 dando peso al adjectivo «lenta» («poch á poch»), pero ve en ella más el movimiento que la casi estaticidad, implementando un tipo de percepción tendencialmente elegíaca que, bien sintetizada por el adjetivo «planyivol» (14), penetra también en la versión castellana mediante la metáfora «extinta», que recupera la acepción etimológica de caducidad del latinismo «occiduo» (5), y las soluciones «monótono» (14) y «Voga» (3, 5), que introducen una posible connotación de pesadez no desprovista de resonancias existenciales: Las traducciones procedentes de ambientes no clasicistas, más que reformular el hedonismo, a menudo lo rechazan o lo consideran prescindible, lo que acentúa el número y la incidencia de las desviaciones. La inclusión de *La leyenda de Teodorico* en la segunda serie de *Leyendas de oro* debe entenderse, sin duda, como un tributo a la celebridad de que gozó Carducci en los años inmediatamente posteriores a su muerte (el prólogo está firmado en 1908), puesto que Teodoro Llorente no tradujo, ni en esta entrega ni en la anterior, a ningún otro escritor italiano, y si escogió el género legendario lo hizo, tal como se lee en el prólogo de la primera serie, desde una explícita profesión de fe romántica y anticlásica.(11) Todavía más fácil tuvo que resultarle la elección del poema, habida cuenta tanto del nombre común como del nombre propio que figuran en el título. *La leggenda di Teodorico* no es, desde luego, una composición especialmente distintiva de la poética con la que habitualmente se asocia a su autor, sino uno de los resultados de la amplia exploración de géneros y temáticas que desarrolló a lo largo de su carrera, y muy especialmente en Rime nuove, un libro cuya variedad a menudo se ha visto eclipsada por la mayor atención que lectores y críticos han dispensado al Carducci 'bárbaro'. Si éste quiso renovar patrones poéticos en buena medida en clave antilegendaria, Llorente, al contrario, al traducir la «leyenda», optó por reforzar las marcas de género, ante todo con una decisión crucial relativa a la métrica: asimiló el rey ostrogodo a la tradición medieval española, no dudando en transformar la balada romántica (trece octavas de octosílabos con un esquema de rimas consonantes ababcdcd) en un romance, de manera que, aunque mantuvo la separación gráfica entre estrofas, en realidad compuso una tirada continua de octosílabos, blancos los impares, asonantados los pares. El caso ofrece una excepcionalidad casi absoluta dentro de la recepción española de Carducci, dominada abrumadoramente por la voluntad de medirse con la estructura métrica original, ya se tratara de formas tradicionales o 'bárbaras'. Ahora bien, si es este virtuosismo el que forzosamente abre la puerta —en las demás traducciones— a importantes diferencias entre el dictado del texto italiano y el español, Llorente se aleja todavía más de la literalidad, en parte por esa asonancia fija (a–o) con la que rehúye un modelo que cambiaba de rimas de estrofa a estrofa, en parte porque actúa con gran desinhibición y creatividad también en los versos no rimados, dejándose llevar por su indiscutible dominio de los tópicos del género. Al patriarca de las letras valencianas los críticos, a la par que le han reconocido destreza

técnica, le han reprochado una tendencia excesiva «als mots sobrers i a la prevalença conceptual»,(12) lo que implicará, pues, aún más en él que en los traductores más arriba comentados, el sacrificio de lenguaje concreto y sensorial: «Di Crimilde nel conspetto» / «De Crimilde enamorado» (10); «E il cozzar di mille antenne» / «Se trocó en guerrero campo» (11-12); «Guarda i monti da cui scese / La sua forte gioventú» // «Las montañas, ruda escuela / De sus juveniles años» (21-22); «Ecco Lipari, la reggia / Di Vulcano ardua che fuma» // «A Lípari ved, en donde / Guarda su fragua Vulcano» (89-90). A veces comenta aquello que Carducci se limitaba a constatar: «In tanto / Il bel cervo disparí» // «huye / La res como sér fantástico» (37-38); «E si misero a guair» / «Lanzan ladridos extraños» (46); «E guardarono il signore» / «Contemplan al rey dudosos» (47). Pero sobre todo se interesa por el ritmo trepidante y el significado moral de la cabalgata que conduce el rey al infierno de los volcanes eolios, cabalgata a la que Dios le condena por sus crímenes sobre —entre otros— los mártires cristianos y por la avidez de que ha hecho gala tanto en su vida política como en sus cacerías. Son invertidos, por tanto, grandes esfuerzos en el campo semántico de la velocidad: «Ed il re balzò in arcioni» / «Monta el rey ágil y rápido» (44); «Spiccò via come uno strale» / «Sale á escape, como un dardo» (50); «Ora scende e ora sale: / Via e via e via e via» // «Vuela, subiendo y bajando. / Anda que andarás, frenético» (52-53); «tanto di fretta» / «desenfrenado» (66); «Via e via su balzi e grotte / Va il cavallo al fren ribelle» // «Anda que andarás: el potro / Pasa riscos y peñascos» (81-82). Llorente no sólo secunda dicho campo semántico allí donde Carducci lo cultiva, sino que también amplia la rapidez o la brusquedad a numerosos puntos en los que el original no las transmite: «La voz súbita» («Il gridar», 25), «cazador intrépido» («vegliardo cacciator», 32), «relámpagos» («carboni», 42), «fulgura» («scendeva», 79). En cambio, allí donde, de manera excepcional, el movimiento se ralentiza, lo desestima o lo anula: «Guarda il sole sfolgorante / E il chiaro Adige che corre, / Guarda un falco roteante / Sovra i merli de la torre» // «Contempla el sol fulgurante, / Contempla el Adigio claro, / Contempla el halcón doméstico / De la torre en lo más alto» (17-20). Carducci, al fin y al cabo, efectuaba una incursión en un ámbito que le era ajeno, motivo por el cual la personalizaba con su estilo rico de contrastes, plástico y —pese a la contención a la que el género le obligaba— culto, hasta el punto de concederse algun encabalgamiento que Llorente, por supuesto, esquivó (5-6). La «leyenda» que escribe el poeta valenciano merece este nombre más que la del italiano porque es más convencional y popular no sólo en la métrica, sino también en el registro y la retórica, pero también porque es, en todos los sentidos, más infernal: en el ritmo, en los suplicios, en las dosis de maldad, en los gritos de personas y animales. Decidido a estandarizar fórmulas en torno al 'mal cazador' y a la maledicción de que es objeto, Llorente negativiza de antemano las empresas bélicas del pasado de Teodorico en boca de su escudero («tra lance e strali» / «en tus malandanzas», 63) y, cuando llegan los versos que dan a entender el cástigo divino, reduce el paper reconfortante de la Virgen («Ella i martiri covría, / Ella i martiri accoglieva», 76-77) a favor del martirio propiamente dicho («Dieron [...] Sus vidas en holocausto», 77-78), explicita el término «cólera» («terribile» dice Carducci, 79) y sustituye «goto re» por «monarca tiránico» (80). En los versos conclusivos, siente el adjetivo «Sanguinosa» (101) como una nota discordante en la apacible imagen del mártir Boecio que se eleva por encima del Aspromonte, y por consiguiente lo suprime, pero hasta aquí, si en alguna ocasión aportaba léxico concreto, no acostumbraba a ser nada apacible: «—"Mis perros, mi javalina, / Mi daga,"—pide gritando» («– I miei cani, il mio morello, / Il mio spiedo – egli chiedea», 33-34), «desgarrado» (94), «ásperos» (98). Hace caso omiso de la *suavitas* mientras está hablando de Teodorico, y desvía

hacia el utilitarismo algunas de las breves instantáneas paisajísticas: el «grande Adige» del sexto verso es interpretado como «Adigio caudaloso» (5), adjectivo que más bien sugiere abundancia, y en la tercera estrofa la «ruda escuela» (21) que es la montaña (Carducci dice «forte gioventú», 22) sirve para conquistar no «il bel verde paese», sino «las fértiles llanuras» (23). El término «escuela», así como el adjectivo «doméstico» con el que dos versos más arriba es calificado el halcón («roteante» en Carducci, 19), apuntan en la misma línea.

Lo relevante, a este propósito, es que también la desviación utilitarista se revela, más allá de un solo traductor, una característica definitoria de buena parte del carduccianismo español. En el *Ideal* de Estelrich los días resurgen del oscurantismo a la luz helénica «Anhelosos de próspera vida» («agognanti di rinnovellare», 12), (13) y en la oda antes reproducida *A la mesa del amigo* es remarcada, del banquete, la abundancia por encima de la belleza (13-14). Tampoco en las dos traducciones carduccianas de Unamuno falta algún asomo de fertilidad y productividad: «A me tra 'l verso che pensoso vola» / «A mí entre el verso que preñado vuela» (*Su Monte Mario*, 17); «nepote / di Carlo quinto» // «retoño / de Carlos Quinto» (*Miramar*, 71-72).(14) Entre las múltiples razones que pudieron concurrir al enorme éxito del soneto Il bove, sin duda no ocupó el último lugar el interés por las tareas agrícolas, que, muy acentuado en la literatura de fines del XIX y principios del XX, dejó huella en algún paratexto (*Animales de trabajo* tituló Constancio Bernaldo de Quirós sus traducciones de *Il bove* y *A un asino*) (15) o dentro de la propia traducción, donde en ocasiones dicha temática es dilatada o antepuesta a otros valores (libertad, vigor, *gravitas*): «un sentimento / Di vigore e di pace al cor m'infondi» // «un sentimiento / nos das de paz y de labor profundas» (1-2);(16) «Tu guardi i campi liberi e fecondi» / «labras la tierra próspera y fecunda» (4);(17) «L'agil opra de l'uom grave secondi» / «colabores del hombre en la faena» (6).(18) En la contemplación de la naturaleza que a Carducci le sirve de contrapunto frente a las convulsiones de la historia y la política, tiene cabida, ciertamente, «la giustizia pia del lavoro» (*La madre*, 36), pero, como en el mismo «bove», suele ser absorbida o desplazada por el goce de los sentidos, no saliendo casi nunca a relucir ni vocablos como 'prospero' o 'fertile', ni sus respectivas familias de palabras. De las doce composiciones en que aparece «fecondo» o alguno de sus derivados cuatro son recogidas en la breve antología colombiana (veinte textos, de varios de los cuales se ofrece más de una versión) que preparó Carlos López Narváez en 1959. El traductor que más aportaciones hace al libro, Nicolás Bayona Posada, no sólo elige, entre sus nueve poemas, *Il bove*, sino también *Classicismo e romanticismo*, que opone la siega, la arada, la vendimia, a los lánguidos y «disutili amori» (32) que proliferan bajo la luna «infeconda» (39). Tanto este poema como otro de los escogidos, *Sole e amore*, se abren, además, con la imagen del sol que preside y posibilita el trabajo de los hombres: «Benigno è il sol; de gli uomini al lavoro / Soccorre e allegro l'ama» // «Es bueno el sol: el laborar sonoro / fecunda, alegra y ama» (1-2); «a l'uman lavoro / Saluta il sol» (3-4) // «la labor fecunda / saluda el sol» (2-3).(19) Bayona muestra, por lo general, preferencia por términos orográficos que indican la presencia o ausencia de cultivos o vegetación («campi» / «agro», *Il bove*, 4; «del pian» / «de las sabanas», *Il bove*, 14; «Te che solinghe balze e mesti piani / Ombri» // «A ti que en prado y en erial floreces», Colloqui con gli alberi, 1-2),(20) y, en la tercera estrofa de *Alla Rima*, en la que según los exegetas son evocados los cantos de los labriegos al término de la jornada laboral, él les hace cantar mientras trabajan. El lerrouxista barcelonés Hermenegildo Giner de los Ríos, resolviendo «urtò» con

«hiende», cuanto menos sugería también una identificación del baile con la acción de arar:

Si el traductor, en vez de hacer hincapié en una perspectiva ideológica o antropológica apuntada en el texto del partida, la introduce *ex novo*, su intervención resulta, claro está, más significativa. En este sentido, volviendo a los años de oro del carduccianismo, el mayor grado de iniciativa lo exhibe, junto a Teodoro Llorente, el poeta Eduardo Marquina, autor de tres versiones publicadas -y probablemente realizadas- con motivo del fallecimiento de Carducci. En la oda sáfica *Preludio* no sabe mantener la cerrada cohesión de la alegoría y la vuelca, de su significado metaliterario (la defensa de una poesía con una alta tensión interna, fruto de la autoimposición de unos límites), a la agresividad exterior y proverbial del Carducci hombre público. A costa de los sintagmas «a volo» (7) y «su 'l nevoso Edone» (10), ambos suprimidos, y de la sintetización de «effuse in lunga onda» (15) en «sueltos», son incorporados «arisca» (5) y «al luchar» (15), al tiempo que «torcesi» se amplifica en «tuércese y ruge de dolor» (10). Las notas cromáticas, el movimiento aéreo, pierden terreno a favor de una intensificación global de la lucha, lo que desequilibra la fusión cuidadosamente elaborada por el autor entre violencia y belleza en detrimento de la segunda. Muy sintomática la pérdida de «compressi» (12), llave interpretativa de un procedimiento alegórico que pretendía y conseguía que un gesto, un movimiento, una reacción fueran simultáneamente ásperos y dulces. Marquina comunica el gusto por una poesía vibrante, ágil, despierta, viril, luchadora, pero no tensa o comprimida. Se trata, en definitiva, de la traducción de un metapoema clasicista hecho por un traductor con poco sentido del clasicismo, guiado por el objetivo de celebrar un amor salvaje, propio de un paraíso primitivo, o de un paraíso alcanzado tras un acto de revuelta y liberación, el mismo que él auspiciava en sus revolucionarias *Odas*.(23) Las formulaciones «saltan fuera» (11) y «sueltos, al luchar» (15) remiten a la retórica libertadora del poeta civil, mientras que casi nada queda de la idea de una poesía nueva que sigue unas reglas más rigurosas y estrictas que la vieja: En realidad, Marquina acerca el *Preludio* a otra de las odas que traduce, *Figurine vecchie*, donde la alegoría presenta igualmente escenas de lucha, pero ya en el original abocadas al exterior. El poeta avisa a Lálage de su temperamento rebelde e irascible, de su propensión a polemizar y discutir: incluso el amor es, en él, como un niño indomable a quien más vale dejar que duerma, porque cuando se despierte no cometerá más que fechorías. Reaparece el adjetivo «sueltos» en «se sueltan» (7), con sus connotaciones liberatorias más incisivas que las del «erran» original, procedente de la tradición idílica petrarquista y alusivo a un libre deambular por el espacio abierto:

El traductor no rebaja la cuota de violencia del breve poema y sí, de nuevo, los contrapuntos hedonistas, puesto que, de los adjetivos «lieti» («rompendo i giuochi a' lieti eguali» / «que entra y estorba los juegos de todos», 11) y «felici» (8) con que son calificados los demás niños, el primero desaparece y el segundo es reemplazado por «buenos». El ámbito de esos otros niños, a la vez que recula ante la actuación hostil del protagonista, se hace menos agradable y más moral, como moral es la interpretación de la nota descriptiva del primer verso («Qual da la madre battuto pargolo» / «Como, al castigo de madre severa») y quizá también la del epíteto «candida» del quinto («curiosa»), al que los críticos, de acuerdo con la habitual acepción que posee en Carducci, otorgan un valor cromático o lumínico,(26) mientras que en Marquina podría sonar a recriminación. Se diría que, en la traducción, ninguno de los personajes se libra, en mayor o menor medida, de una valoración ética. El interés por el Carducci civil encuentra su máxima expresión, de todos modos, en la selección de la oda *Nell'annuale*

della fondazione di Roma, quizá la más emblemática del Carducci patriótico, y desde luego la que mejor anticipa la estética fascista. A decir verdad, también la versión de Marquina anticipa en algún punto la futura adhesión de su autor a insurrecciones de extrema derecha, como demuestra, entre otros detalles, el hecho de que le acucie, tanto o más que la libertad, la unidad:

El «nombre y los hechos», la «fama y honor» («ogni rumore vince, ogni gloria» / «á toda fama y honor sobrepuja», 14), tiñen de color caballeresco esta épica clasicista, regateando algo de atención a los beneficiarios («le genti», 44) y a los enemigos para concedérsela a los actores y a los hechos. En la decimoprimera estrofa, no son traducidos ni «l'età nera», ni «l'età barbara», ni los «mostri» (42-43). Lo que se repite es el hecho, «triunfo», y quien lo realiza, «triunfador», mientras que los tres elementos sobre los que se triunfa quedan reducidos a «mentiras». Ya en la quinta la pérdida de «fredda» («fredda tenebra» / «tinieblas de muerte», 18) y la flexión al plural de «barbarie» («torpida [...] barbarie» / «negras barbaries», 20) empezaban, de hecho, a desdibujar las bestias negras de Carducci (la civilización germánica y el oscurantismo medievalizante), que pasan a asumir, en efecto, una entidad más imprecisa, puede que más rabiosamente cercana y actual:

En estrofas anteriores el imperativo gana la plaza que ocupaban formas impersonales («Ecco» / «Mírala», 29) o conjugaciones ambiguas, pero más probablemente de indicativo («porgi [...] additando» / «tú extiende [...] muestra», 34-36). Aquí es preferida, en el verso 43, al futuro, la perífrasis de obligación («ha de hacer»), con la que es potenciado el tono incitador que subyace en la formulación de la utopía de futuro, enunciada ahora con los adjetivos «suprema» y «definitiva» y con el locativo «en la tierra», acordes -sobre todo este último- con el universalismo libertario del primer Marquina. A Italia le es encomendada, en la traducción, la tarea de hacer un mundo nuevo, y se la encomienda un traductor atraído, más que por continuidades con el pasado, por rupturas que lleven a un estadio definitivo; más que por libertades nacionales, por la revolución social a escala planetaria. En el verso 37 traduce «nuovi trionfi» como «triunfos modernos», y modernidad para él significa, en esta época, revolución. No menos iluminador el verbo «agita», tan distante de «piega», en el verso 11: «né piú per Via Sacra il trionfo / piega i quattro candidi cavalli» // «ni el triunfo agita en la Vía Sagrada / los cuatro blancos caballos del carro». Lo que debería hacer el carro triunfal no es dirigir, hacer girar a los caballos, sino agitarlos. Ya en el quinto verso de la oda la solución «larga cadena de siglos» para «tanta forza di secoli», con su posible acepción negativa (siglos de esclavitud), nada desdeñable sobre todo si se establece una asociación con las «cadenas» del verso 39, abría el incipit a una lectura en la que la continuidad histórica se vería rota a fin de ensalzar la nueva época. Cabe cuanto menos la posibilidad de entender, en Marquina, no que ahora como en el momento de su fundación, ahora tras tanto tiempo y tantos acontecimientos, ahora como cada año, el mes de abril sigue iluminando a Roma,(29) sino que tras una serie de siglos en que el mes de abril no ha lucido para Roma, ahora, con la Italia redenta, «de nuevo» vuelve a brillar:

Lo que vuelve o «ha de» brillar tiene mucho de ese utópico paraíso terrestre que ya se entreveía en la versión de *Preludio*, porque otra particularidad de esta traducción es la tendencia a apartarse de lo que en Carducci es una empresa civilizadora para orientarse hacia el primitivismo. Remárquese, a este respecto, la supresión no sólo de la «età barbara» (42), sino también de las «genti», víctimas de la reformulación general de las estrofas octava y decimoprimera (30, 44) y en un caso reemplazadas —

reemplazada, porque aquí es «gente»— por «raza» (8). Los términos «tierra» (44) y «raza» presentan una dimensión física y fisiológica más marcada que el romano «genti», cercano al adjetivo «filiales» que es incorporado al verso 31. Téngase en cuenta, además, que en tres ocasiones Roma es interpelada por Marquina como «alma Roma» («o Roma», 8; «ancora», 16; «santa», 24), un viejo topos que Carducci no utiliza en esta oda,(31)y recuérdese que el adjetivo 'almo', tanto en italiano como en castellano, acostumbra a desempeñar una función laudatoria (glorioso, grande, digno de veneración), pero su primer sentido es nutricio, 'que alimenta', o, si así se prefiere, fértil, rico, provechoso. También a esta esfera pertenece «bebiéndote», que traduce «affisa» en el verso 32. No siempre, pues, el léxico de Marquina se mueve de lo material a lo abstracto: a veces resuelve un término abstracto carducciano con un equivalente más material que por extensión posee el sentido del vocablo italiano pero que le añade, inevitablemente, ese significado primero que contribuye a menudo a desviar el poema hacia una dinámica más bíblica o prehistórica que clásica. Marquina manifiesta inclinación por el componente trófico, por las relaciones de esclavitud y posesión, incluso por los ritos mágicos, preocupaciones que no comparecían en Carducci, o, si comparecían (la esclavitud), no presentaban ni la misma intensidad ni el mismo cariz. Las cadenas atan «implacables», subraya el barcelonés en la antepenúltima estrofa (39), y atan no brazos sino «espaldas» (40), relacionables con el yugo. Entre las soluciones abstractas, en el verso cuarto Roma, en Carducci, mira —como el 'bove'— las llanuras, en Marquina es la «dueña» de las mismas, y en el tercero el «solco», es decir, el perímetro que excavó Rómulo, cede el sitio a unos «conjuros» que convierten la fundación de la nueva ciudad en obra más de los dioses que de los hombres. Es, sin embargo, la detección de algunas de las iniciativas de Marquina en traductores más cautos y menos alejados de la poética original la que certifica su arraigo en la idiosincrasia de la cultura de llegada. Amando Lázaro Ros, a quien se debe el más amplio volumen carducciano traducido en español, un millar de páginas de poesía y ensayos escritas con la profesionalidad de un verdadero italianista,(32) asumió el reto no sólo de reproducir la métrica del vate toscano, sino también de reemplazar su dicción con una alta retórica genuinamente castellana, esfuerzo que habían esquivado casi todos los traductores anteriores, demasiado proclives a la vía fácil de la hiperliteralidad. Entre las constantes que se aprecian dentro de dicha operación, si el peso sensiblemente mayor que adquiere el adjetivo «ubérrimo» respecto a 'ubero' y 'ubertà' es imputable a la utilidad métrica del esdrújulo,(33) no puede decirse lo mismo del término «raza», muy raro en Carducci (34) y del todo ausente de los poemarios que traduce Lázaro Ros, quien echa mano de él en distintas ocasiones: «Ma il nostro genere è stanco» / «Nuestra raza ha quedado ya exhausta» (*All'Aurora*, 57); «sangue di Svevia» / «¡oh raza de Suevia!» *(Le due torri*, 11); «fiore d'Absburgo» / «flor de tu raza» (*Miramar*, 76); «la fulva e cerula / Germania» // «la azul y rubia raza germánica» (*Alla Regina d'Italia*, 6-7).(35) El registro épico en español admite, en efecto, este término con mayor naturalidad de la que tendría su uso en italiano: la retórica y el léxico contrastivos prácticamente lo imponían, al tiempo que obstaculizaban la traducción literal de «gente» o incluso de «civile». La intervención del traductor sobre la realidad está más mediatizada, en este caso, por la lengua, es decir, por el sedimento que determinadas modalidades antropológicas y perceptivas habían depositado en las acepciones y en la frecuencia de uso de determinado léxico. Cuando «gente» tiene el sentido de familia, pueblo, nación, Lázaro Ros raramente mantiene la palabra,(36) a la cual prefiere en ocasiones «prole» o «progenie»,(37) en otras «estirpe»: «Flora di nostra gente» / «Flora de nuestra estirpe» (*Nell'annuale*

della fondazione di Roma, 8); «e nacque / l'itala gente» // «el fruto, / la estirpe itálica» (*Alle fonti del Clitumno*, 103-104).(38) Las tres soluciones forman parte del vocabulario carducciano, pero no deja de ser relevante que, con las dos últimas frases citadas y una tercera en que sustituye «avi»,(39) más las tres concurrencias del término italiano («stirpe»), ante todas las cuales se opta por la literalidad,(40) el aristocrático «estirpe» duplique su presencia. Por su parte, el adjetivo 'civile' y el sustantivo 'civiltà' desaparecen casi siempre,(41), en uno de los casos, significativamente, a favor de la «cortesía», dentro de un poema dedicado a Boiardo en el que el traductor no duda, pues, en potenciar el léxico caballeresco, que era -recuérdese- otra de las marcas características de Marquina:

Este tipo de desviación había sido llevada más allá de cualquier justificación retórica o lingüística ya por Hermenegildo Giner de los Ríos, en cuyo libro, que abarcaba una parte importante de *Rime nuove* y *Odi barbare*,(43) las ideas izquierdistas se mezclaban con el peso de una tradición literaria de signo opuesto. Así, en su himno *Á Satanás*, si por un lado es explicitada la pobreza del pueblo («Ne i casolari» / «y en chozas pobres», 96), por otro la «età piú bella» se convierte en la «edad más noble» (134); si «turbas con fiebre» aumenta el potencial revolucionario de «Turbe frementi» (140), la acción colectiva pierde fuerza a favor de la individual, siendo dibujado más el perfil de un rey para los pobres que la imagen de unos pobres sublevados, más la lucha de un rey contra otros reyes (de cuatro a seis veces pasa a ser llamado «rey» Satanás) que la misión de despertar la conciencia del pueblo.(44) El héroe único y solitario prevalece aún más en *A José Garibaldi*, donde de forma reiterada son ignorados o relegados a un segundo plano los espíritus de los soldados caídos que en el texto italiano adoran a su jefe en lo que Carducci se esmera en imaginar como una comunión entre una pluralidad de almas y su guía.(45) En *Ante las termas de Caracalla* Giner de los Ríos detecta un intertexto cervantino quizá inexistente, o en cualquier caso menos extenso de lo que él cree, porque «stormo» no significa 'tropa' o 'ejército', sino 'bandada de cuervos', los cuervos de que se ha hablado en la estrofa anterior: El traductor da cuerda a dicho intertexto con un forzado arcaísmo morfológico («diz») y, más adelante, en el mismo poema, con soluciones poco meditadas como «el vuelto caballero» para «il reduce quirite» (29) o «que los hombres nuevos / de aquí los lances» para «Gli uomini novelli / quinci respingi» (33-34), donde «los lances», pese a ser una estructura verbal, irradia por lo menos un ligero eco de su posible sentido nominal.(47) En la oda *A la aurora*, para poner un último ejemplo, son las traducciones de «l'aste» (cayado) de los pastores por «la lanza» (18), de «giovine donna» por «doncella» (23) y de «la mia donna [dal] rorido seno» por «mi dama [...] del níveo seno» (69-70) las que inoculan savia caballeresca, mientras que, en el otro extremo, una mala lectura de «impòste» (postigos, batientes) convierte la frase «Sbatte l'operaio rabbioso le stridule impòste», bajo el probable influjo de cierta poesía política de corte melodramático, en «Sacude el obrero rabioso el agudo tributo» (61). En estos versos Carducci contrapone a una humanidad cansada que vive de espaldas a la naturaleza, representada por unos juerguistas que vuelven a casa de madrugada y por el obrero que debe volver al trabajo, ambos indiferentes a la aurora, un amante que la contempla relajado y le pide que se lo lleve con ella para poder así admirar la tierra y a su amada desde lo alto, bajo la luz del alba. Giner de los Ríos focaliza la infelicidad en el obrero, porque los juerguistas se hacen ahora más difíciles de identificar («rincasa, e né meno ti guarda, / una pallida torma che si credé gioire» // «vé, entra, ni tan sólo te mira / una pálida turba que se creyó gozar», 59-60), y la acrecienta, esforzándose

menos, en cambio, en articular la sintonía con la naturaleza de la pareja de enamorados, rematada en el verso final del texto italiano por un adjetivo «rorido» que hace referencia al rocío, detalle ya imperceptible en la traducción («níveo»), que más bien dibuja un retrato de pureza aristocrática, terminando así por plantear una especie de lucha de clases, no se sabe bien si interpretable en clave proproletaria o antiproletaria.(48) Otro traductor de izquierdas, o cuanto menos progresista, éste mucho más serio que Giner de los Ríos, al que se le nota cierto gusto por las alturas nobiliarias es Enrique Díez-Canedo, quien en su faceta de crítico nombró en multitud de ocasiones a Carducci, del cual, sin embargo, tradujo un solo texto, la oda *Alla Regina d'Italia*. En ella, del sintagma «le case merlate» deja sólo «almenas»: «Il trionfo / d'Amor gía tra le case merlate» / «Y triunfaba el amor entre almenas» (15-16). Agrega en una ocasión «nobles» («quali a noi secoli / sí mite e bella ti tramandarono?» // «¿Qué nobles épocas / Nos dan tan suave, tan bella dádiva?», 1-2); en dos ocasiones «Princesa» (41 y 43), siempre a propósito de Margarita, y en una «regia»: «fulgida e bionda ne l'adamàntina / luce del serto tu passi» // «Así tu pasas, rubia y espléndida, / Bajo la regia corona fúlgida» (29-30).(49) Más remarcable es, sin embargo, su aportación al ámbito de la producción agraria. Puede calificarse de clasicista, esta traducción, tanto por el respeto que guarda al marco espacio-temporal no trascendente del poema traducido como, en un sentido más estrictamente textual, por la cohesión discursiva de que hace gala y por el equilibrio y proporción con que se aleja o se acerca a la literalidad o con que pone en juego ya sea técnicas compensatorias y de ajuste, ya sea equivalencias sinonímicas y metonímicas; pero también, a un nivel más superficial, por la desenvoltura con que en ella son manejadas las referencias cultas. Y en este apartado, si ya resulta curioso que «Alighieri» (20) y «Raffaello» (46) pasen a llamarse, mutatis mutandis, «Dante» (18) y «Sanzio», o que «a i latin soli» se desglose en «Al sol del Lacio» (6), más lo es que el traductor incorpore por su cuenta material mitológico, como hace en las estrofas sexta y séptima, en las que extrañamente transforma «nevi» en «mieses» (24) y da cabida ni más ni menos que a una «Leda» (26) de la que no se halla el mínimo rastro en el texto original: La gran semejanza, también en italiano, entre «nevi» y 'mèssi' hace pensar en una posible corrupción del texto, pero, aunque tal hipótesis no es del todo descartable, la historia de las ediciones de la oda no ofrece variantes que ayuden a confirmarla,(51) por lo que, en principio, cabe atribuir al traductor ambos cambios. Así, pues, Díez-Canedo hipercorregiría «nevi» con un «mieses» más acorde con «dorate» para acto seguido desdoblar en dos, «la estrella de Venus» y «Leda», la única referencia mitológica original, «la bianca stella di Venere», a la que la incorporada Leda robaría el protagonismo en la segunda de las dos estrofas del símil, apropiándose de las acciones que en dicha estrofa efectuaba el lucero. No hace falta decir que Leda, en virtud de su célebre metamorfosis, entra perfectamente en consonancia con un contexto de «mieses», «cabaña» y «valle ubérrimo», asumiendo un doble valor de mito y oca real, de granja, que asociaremos automáticamente al «bove» que miraba «i campi liberi e fecondi». Casi da la impresión de que Díez-Canedo, insatisfecho con el exiguo grano de arena que ponía en el repertorio de las traducciones carduccianas, hubiese querido aprovechar la ocasión para rendir su homenaje particular a otro de los poemas famosos del autor, un poema al que tenemos constancia que profesaba especial devoción: «Por este soneto, oreado por viento de cumbre, pasa el sentimiento cósmico que da su grandeza a *Il bove* de Carducci».(52) Los puntos de coincidencia entre el buey y la reina, ambos objeto de un panegírico idealizador, descansan sobre todo en la suavitas, ya que los adjetivos «pio» y «mite» del soneto («T'amo, o pio bove; e mite un sentimento», 1) reaparecen en la oda, «mite» en el verso

2 más arriba reproducido, «pietà» en el 44 («a cui sí soave favella / la pietà ne la voce gentile! // Salve, o tu buona», 43-45), y Díez-Canedo tiende efectivamente a reforzarlos («por quien tan suave / La piedad gentilmente razona! // ¡Salve piadosa»), pero no menor es la atención que fija en la actividad agrícola y ganadera, tal como atestiguan no sólo los ingredientes que modifican el símil del lucero, sino también otros más genérica o indirectamente vinculables al concepto de abastecimiento, entre los que cabe señalar el esdrújulo poco carducciano añadido en el verso 42: «a cui le Grazie corona cinsero» / «Que coronaron las Gracias próvidas».(53)

Otro esdrújulo del mismo campo semántico, «ubérrimo» («d'ubertà», 26), junto a cinco más de la traducción de la oda («épocas», «rápidos», «espléndida», «indómita»), se leen en la composición más carducciana del Díez-Canedo poeta, la *Oda a la Cibeles*, del libro *La visita del sol* (1907). La diosa, menos aristocrática y más populachera que la reina italiana, querría bajar del monumento para acudir con la multitud a la fiesta taurina: El espíritu hedonista se superpone y entrelaza con la fertilidad antes de verse enturbiado, en las tres últimas estrofas (45-56), por los áridos fantasmas del 98, que llevan la conclusión a las antípodas de las confiadas perspectivas de futuro de *Alla Regina d'Italia* o *Nell'annuale della fondazione di Roma*, odas escritas bajo el ímpetu entusiasta de una Italia recién unificada, por lo tanto en un clima político muy distinto al de la España de Díez-Canedo: «¡Oh, si anunciaras gloriosas épocas!» (54) . Cuando, pasados treinta años, esta incredulidad se vea aún más confirmada por la guerra, será justamente la necesidad, dentro de la tragedia, de aquellas confiadas perspectivas la que, más que la arenga militar en sí misma, empuje al poeta a recuperar el modelo carducciano, en una *Nueva Oda a la Cibeles* publicada, según anota Andrés Trapiello en su edición de las *Poesías*, en un periódico barcelonés en 1938.(55) Aunque es reproducida, dentro de dicho volumen, como una tirada de 68 versos, se trata, al igual que la oda de 1907, de una serie de alcaicas plenamente fieles al esquema 'barbaro', con apenas alguna irregularidad en un par de versos. En sus opiniones relativas a Carducci, Díez-Canedo en ocasiones constató y pareció decretar la inactualidad del escritor italiano,(56) pero más a menudo tuvo palabras de elogio para determinadas composiciones (*Miramar*, *Il bove*) (57) y de reivindicación tanto del Carducci poeta civil, añorado en tiempos de excesivo intimismo,(58) como de la métrica bárbara, en la que percibía —cosa muy rara tanto en España como en Italia— una apertura a «ritmos más amplios, sin menudo recuento de sílabas», presididos por «una potencia rítmica con mucho de instintivo».(59) Y, sin embargo, en su propia obra poética, el crítico no predicó con el ejemplo, puesto que cultivó muy poco las formas latinizantes, la que más la alcaica, en sólo tres ocasiones, las dos odas cibeleas y *Virgen tranquila*..., en ésta precisamente con tonos intimistas, puesto que la virgen hila y sueña apartada del mundo, mirando la monotonía de los campos por la ventana, misteriosa en su belleza y en su vida sin penas ni alegrías, lo que lleva el panegírico de la oda real carducciana a un ámbito más doméstico y privado.(60) Quizá este viraje al amparo de las nuevas tendencias, así como, en el caso de la *Oda a la Cibeles*, la imposibilidad de mantener la fertilidad y la viabilidad mítica, no sólo por las dudas sobre el futuro, sino también por la discontinuidad que se establece de antemano entre la Cibeles griega y la Cibeles «manola» («No eres aquella matrona olímpica / madre de dioses, numen telúrico. / Los hados clementes te hicieron / soberana de un pueblo que vive», 1-4),(61) explican por sí solos el escaso éxito del experimento, como si en la alcaica y en la retórica clásica el autor viera, más que un resto arqueológico que hubiera que revitalizar, el ejercicio de algo inalcanzable. Tal hipótesis, en cualquier caso, daría

aún mayor relieve a la aislada pero significativa revitalización que fue propiciada tantos años después por el conflicto bélico, ante el cual Díez-Canedo estimó oportuno adoptar la solemnidad épica del viejo león de Bolonia, su culto a los héroes, su desdén hacia un enemigo inmoral, tiránico y bárbaro («Huirán malditas las alas tétricas / a sus adustos peñones nórdicos [...] pretexto impúdico / que invoca el tirano», 37-38, 50-51), su utopismo político-militar de dimensiones colectivas («Y oirás de nuevo cantos y vítores, / verás un pueblo fraterno, unánime», 65-66), todo ello sin renunciar a esdrújulos como «pródiga» (del todo ausente en Carducci) o «árido» («envuelve / tu piedra viva no con el árido / beso», 16-18), ni tampoco al elogio del trabajo, que asoma en uno de los momentos en los que el poeta expresa deseos más de paz que de victoria: Mientras tanto, en el otro bando, quien ensayaba alcaicas era José María Pemán, a fin de ensalzar, justamente, la economía agrícola de la España nacional. Dentro de la variedad de metros con los que hacía vibrar la cuerda épica en el *Poema de la Bestia y el Ángel*, se servía, en efecto, de la estrofa carducciana en un *Himno de la Abundancia* de título e *incipit* bien elocuentes:

El himno pone en práctica, por decirlo así, una elección favorable al Carducci patriótico y bucólico contra el Carducci satánico. A la republicana España industrial, la de los «cantos difíciles» de las sirenas de las fábricas (16-17), le son asignados los «antri incogniti» (A Satana, 179); al lado nacional el azul que cierra *Nell'annuale della fondazione di Roma*(«e cantici / di gloria, di gloria, di gloria / correran per l'infinito azzurro», 46-48):

En los 60 versos de la composición el adjetivo «pródiga», «pródigos», es utilizado en tres ocasiones (5, 24, 40), y aunque de las viñas, de los trigales, de los olivares, de los pastos y bosques sean celebrados, con un equilibrio muy medido, tanto la prodigalidad como los placeres —bien subrayados éstos por lenguaje sensorial—, los segundos reposan mayoritariamente en la primera, predominante también en otras imitaciones carduccianas del autor que confirman la sustitución de la dulzura amorosa por una exuberancia de productos destinados a satisfacer las necesidades materiales:

Pemán constituye un caso extremo, pero no único. Desde una poética muy distinta, desvinculada de hazañas y proclamas, el argentino Luis Franco, en su poemario *Los trabajos y los días* (1928), citaba veladamente en más de una ocasión *Il bove* dentro de sus elogios franciscanos de «toda labor útil» y humilde: «Tu paso es remansado, profundo, fértil como / un río en la llanura. La paz del horizonte / del campo se echa en tu ojo. [...] Tu morro humea al alba, igual que una cocina».(66) La coincidencia entre este autor argentino, el vate del nacionalcatolicismo y Díez-Canedo, y entre estos tres imitadores y muchos de los traductores, en la vehiculación —en mayor o menor escala— del hedonismo hacia órbitas de utilidad y rendimiento dibuja, por lo tanto, una modalidad de recepción que quizá no abarca la totalidad del carduccianismo hispánico, pero sí define una parte importante del mismo. Debajo es difícil no ver el distinto peso de los sustratos clásico y bíblico en las culturas italiana y española del XIX, muy descompensado en España y Latinoamérica a favor del segundo. En buena parte, pues, esta desviación es emparentable con aquellas que delatan inquietudes de orden sobrenatural, así como, aún más, con aquellas que hiperactivan el movimiento, en cuanto que una dinámica productiva, sobre todo cuando es obra del trabajo humano, implica un alto grado de acción del sujeto sobre el entorno, mientras que el goce de la naturaleza le reserva sobre todo un papel de receptor. El filólogo y poeta catalán Carles Riba, de quien se puede decir que elaboró, en sus escritos críticos, una teorización del clasicismo en clave antiespañola, postulaba una poesía que se atuviera a lo concreto y consciente, en la que la realidad, lejos de ser transfigurada, fuera

«captada, contenida, pero sin orgullo de conquista». Un «estilo todo cosas», decía, libre de la apasionada «psicomàquia» y otras formas de exaltación.(67) No transigía, de hecho, ni siquiera con Carducci, a cuyo soneto *Il bove* no perdonaba el «T'amo» inicial: «El bou de Carducci és tal com la pia bèstia viu dins el poeta», un poeta —pues— que no se entrega a las cosas, que no las deja vivir por sí mismas, que no se limita a percibirlas con los sentidos, sino que las absorbe y mediatiza.(68) Movido por los vientos des-subjetivizadores de la poesía pura, Riba considera que sólo desprendiéndose del 'yo', quedándose vacío y dándose 'afuera', sólo consiguiendo que las cosas se ejecuten poéticamente solas, el artista logrará captar la belleza y la verdad. Sus críticas a Gabriel Alomar y a la generación del 98, aunque también van dirigidas a Carducci, ayudan a entender cómo éste fue leído y traducido. Quizá Riba, cuando le ataca, esté pensando más bien en el poeta civil, o en el de los sueños nostálgicos de una antigüedad heroica e idealizada. Lo cierto es que, incluso en estas temáticas, predomina un contemplador reacio a practicar interiorizaciones, a darse protagonismo a sí mismo o a inocular misterio, emotividad o patetismo en la percepción, centrada a menudo en un movimiento de expansión y difusión —«e come un inno lieto / Il mugghio nel sereno aer si perde»— que encuentra el placer en la superficie de las cosas. Desde este punto de vista, las observaciones del autor de las *Elegies de Bierville* servirían más bien para marcar las diferencias entre el poeta italiano y sus receptores:

El tipo de «conquista», es decir, de posesión y asimilación al que se refiere Riba pueden ejemplificarlo, en una traducción como la que Fernando Maristany hizo del cuadro paisajístico *Vignetta*, el uso del verbo «bebí» en el tercer verso («E il verde colle ov'io la vidi prima» // «la colina, / Cuyo verdor bebí en su faz divina») o el cambio de preposición del cuarto, no forzado por imperativos métricos: «Brillava a l'aere e a l'acque il novo aprile» / «Brillaba de aire y de agua el nuevo Abril», en donde ya no se dice que abril brille hacia el exterior, sino que brilla porque el aire y el agua forman parte de él.(71) Es innegable, por otro lado, que 'hondo', 'profundo', 'hundir', 'fondo' ocupan un lugar preferente dentro del tesoro léxico de las traducciones de Carducci. Rimas como las de los versos pares de los cuartetos d'*Il bove* («m'infondi», «fecondi», «secondi», «rispondi») o la de «Ed il bacio del morente / Rechi ardente» en *Alla Rima* (46-47) favorecieron la adopción del adjetivo «profundas» y «profundo», respectivamente, por parte de varios traductores.(72) En el caso de 'hondo', a la ductilidad derivada del amplio sentido figurado del adjectivo se añaden evidentes ventajas métricas, por lo que nada tiene de excepcional que sirva de comodín cuando falten sílabas para completar el verso: «E in quel diffuso albor l'animo queta» / «Y calma el vago albor su hondo quebranto» (*Virgilio*, 11),(73) o que abusen de él traductores tendentes al mínimo esfuerzo como Hermenegildo Giner de los Ríos: «Il mio secreto ne la notte bruna» / «mi hondo secreto allá en la noche obscura» (*Panteísmo*, 6); «Per antri incogniti» / «por hondos antros» (*A Satana*, 179); «e di gagliardi mugghi tutta la valle suona» / «y de mugidos hondos suena todo el valle» (*All'Aurora*, 12).(74) El efecto, para quien lee sólo las traducciones, es el de una marcada reincidencia del término, el cual inevitablemente actúa, más allá del sentido preciso de cada contexto, con toda su carga semántica y connotativa. La reincidencia, además, es compartida por traductores cuidadosos, y no ya en el conjunto de sus traducciones, sino incluso dentro de un único texto. Así el siempre prudente Díaz Plaza en *Miramar*: «grige dal torvo pelago salendo» / «Turbias del hondo piélago surgiendo» (6); «strussemi il regno» / «Hundió mi imperio» (70).(75) Amando Lázaro Ros en las estrofas finales de *En la cima del monte Mario*: «disparirete, radïose schiere, / ne

l'infinito [...] te veggan su l'immane ghiaccia, / sole, calare» (35-36, 47-48) // «tropa radiante, // en lo infinito os hundiréis [...] verán cual te hundes, Sol, en el inmenso / glaciar del mundo» (36-37, 47-48).(76) Y Fernando Maristany en la oda *A José Garibaldi*: «s'udivano / passi in cadenza, ed i sospiri / de' petti eroici ne la notte» // «Detrás escúchanse / El andar y los hondos suspiros / De los héroes hundirse en la noche» (6-8); «Tale un'arcana voce di spiriti» / «Tal unas hondas voces de espíritus» (25).(77) Maristany merece, en este punto, un comentario específico, porque, en efecto, 'honda' y 'hundir' comparecen también en otras dos de las siete composiciones que traduce: «e al tempo incalzante i begli anni / dài, gl'istanti gioiti e i ricordi» // «Y ¡ay! al tiempo fugaz das tus horas / De honda dicha y tus sacros recuerdos» (*Alla stazione*, 15-16); «te veggan su l'immane ghiaccia, / sole, calare» // «¡Oh, sol, te vean bajo el hielo informe, / Por siempre hundirte!» (*Su Monte Mario*, 47-48).(78) Son de su exclusiva cosecha las paronomasias y juegos de palabras en que es involucrado el adjectivo («horas de honda», «los hondos suspiros de los héroes hundirse»), de un gusto barroco ajeno a la retórica carducciana, pero también lo es la reiteratividad en sí misma, en realidad la nota más destacada dentro de una serie de estrategias que quieren y logran —por lo general— ser incoloras. Con ella teje, en la oda garibaldina, una contraposición entre alturas y profundidades, entre elevación y hundimiento o caída, en tanto en cuanto potencia las primeras —ya importantes en el poema italiano— hasta el punto de repetir tres veces el lexema 'alz-' («sorgeano voci» / «Álzanse voces», 14; «al puro concilio / de i numi indigeti su la patria» // «al puro concilio / De los númenes que alzan la patria», 35-36) y prácticamente introduce *ex novo* las segundas, todo ello a costa de la horizontalidad («correa solenne pe 'l ciel d'Italia» / «Por el de Italia cielo ensalzábanse», 26) o de la ubicuidad («diffuso su le tombe» / «cayendo en las tumbas», 51).(79) En la oda *En la estación*, además de efectuar alguna operación análoga a las anteriores («appello che rapido suona» / «Llamamiento, que rápido elévase», 27), da cierto relieve a la preposición «tras», solución oportunista para el «tra» italiano, explotada por Giner de los Ríos incluso en contextos que la hacen inverosímil,(80) menos forzadamente por Maristany, el cual, en cualquier caso, no la reprime siempre: «accidïosi là dietro gli alberi, / tra i rami stillanti di pioggia» // «Con indolencia tras de los árboles, / Tras las ramas cubiertas de lluvia» (2-3), «tra' floridi ricci inchinata» / «Tras los rizos floridos caída» (39).(81) De esta forma, posición posterior, profundidad, verticalidad, movimiento ascendente y movimiento descendente, al ganar una presencia muy superior a la que les concede Carducci, insensiblemente configuran o por lo menos evocan una organización del espacio propensa a rebasar esos límites que precisamente el «tra» italiano contribuye, junto con otros recursos (entre ellos la horizontalidad), a fijar. Carducci gusta de los grandes espacios, de los tres medios y del movimiento en todas direcciones, pero eso no es óbice para que marque los confines de aquello que describe, ya se trate de un enorme espectáculo o de un detalle minúsculo, y está claro que tanto sus ojos como sus dioses, estrictamente panteístas, se mueven dentro del mundo visible. La Aurora, por ejemplo, sube hasta las nubes para después volar de este a oeste en paralelo con la tierra, movimiento que Hermenegildo Giner de los Ríos no entendió: «Deh propizia trasvola [...] nel rosseggiante carro sopra le nostre case» / «Ah, propicia te eleva [...] en el rosado carro sobre las casas nuestras» (*All'Aurora*, 35-36).(82) Las implicaciones religiosas e ideológicas de estos pequeños cambios forman parte, ciertamente, del más amplio radio de alusividad del lenguaje, pero en ocasiones llegan a hacerse muy ostensibles. Así, en el *Congedo* de las *Odas bárbaras*, el diálogo de tú a tú, aquí y ahora, con la historia, tan característico del intelectual humanista, encierra un intento de

presentificar y familiarizar a la muerte que en general se les escapó a los traductores, la mayoría de los cuales optaron por 'corregir' los presentes verbales de Carducci para poner a cada uno y a cada cosa en su sitio, es decir, a reyes y juglares en el pasado y a la muerte en el futuro. En el caso de Juan Luis Estelrich, la 'corrección' afecta también al espacio precisamente en virtud del «tras» (13), que sitúa a la muerte no aquí entre nosotros, sino detrás, en otro mundo:

En *Il bove*, al fin y al cabo, el latinismo «spirto» (aliento) no siempre fue detectado. Quienes tradujeron «alma» o similares (84) demostraron ser poco clasicistas no sólo en sus conocimientos lingüísticos, sino también en su actitud perceptiva, más predispuesta a descubrir misterios en la intimidad del animal o a establecer relaciones entre mundo interior y exterior que a trabajar sólo en el orden empírico. Que el protagonista del soneto haya sido leído como un buey dominador o dominado, superior o inferior al hombre, taumatúrgico, humanizado o moribundo, da fe de la plurisemanticidad del texto, pero también de la dificultad de los traductores por permanecer, como decía Riba, en el entorno, en la superficie. Interfirió en la placidez del espectáculo no sólo, pues, el prestigio de la riqueza y el trabajo, sino también el de la profundización, con todo su bagaje espiritualista, y el de la búsqueda metafísica, ansiosa por romper la línia del horizonte.

Notes

(1) *Llanto antiguo*, en J[uan] L[uis] Estelrich, *Poetas líricos italianos traducidos en verso*, Palma de Mallorca, Impr. Amengual y Muntaner, 1891, p. 186; después en VV. AA., *Carducci*, Barcelona, Editorial Cervantes («Las mejores poesías (líricas) de los mejores poetas», XI), s. d. [*c.* 1920], p. 31. Las citas del texto original proceden, aquí y en lo sucesivo, de P*oesie di Giosue Carducci 1850-1900*, Bolonia, Zanichelli, 1924.
(2) *Primo vere*, en *Poetas líricos italianos traducidos en verso*, pp. 183-184.
(3) *Santa María de los Ángeles*, en Juan Luis Estelrich (ed.), *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano (1200-1889)*, Palma de Mallorca, Escuela-Tipográfica Provincial, 1889, p. 610; después en VV. AA., *Carducci*, p. 28.
(4) *Preludio*, en VV. AA., *Carducci*, p. 33.
(5) *Ideal*, *ibid*., pp. 49-50.
(6) *A la mesa del amigo*, *ibid*., p. 53.
(7) *Primavera y amor*, en Juan Luis Estelrich (ed.), *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano (1200-1889)*, pp. 606-607. El antólogo dice haber extraído la traducción de «un almanaque americano, dia 2 de Julio de 1888» (p. 788). Desestimó, en cambio, o bien desconocía la de *Panteismo*, que había aparecido en *La Ilustración Nacional* (Madrid), 10 marzo 1887.
(8) *Vignetta*, en Juan Luis Estelrich (ed.), *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano (1200-1889)*, p. 608.
(9) *Fantasía*, *ibid*., pp. 605-606. Ya se había publicado en la revista *Museo Balear*, 15-31 diciembre 1888, pp. 711-712. Posteriormente se reeditó, con variantes, en Juan Alcover, *Nuevas poesías*, Palma de Mallorca, Imprenta de Amengual y Muntaner, 1892; en VV. AA., *Carducci*, pp. 18-19, y en Joan Alcover, *Obres completes*, edición de Miquel Ferrà y Joan Pons i Marquès, Barcelona, Editorial Selecta, 1951, pp. 544-545. Reproducimos los versos 1-16. La oda tiene dos estrofas más, en las que una larga fila de vírgenes vestidas con peplos blancos baja de la acrópolis mientras Alceo desembarca

en la isla, de regreso de una batalla.
(10) Fantasia, en Juan Luis Estelrich (ed.), *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano (1200-1889)*, *op. cit.*, pp. 605 n.-606 n.; después, con variantes, en Juan Alcover, *Nuevas poesías* y en Joan Alcover, *Obres completes*, p. 127.
(11) «Cuatro palabras al lector», en T. Llorente, *Leyendas de oro. Poesías de los principales autores modernos vertidas en rima castellana*, Valencia, Querol y Domenech, editores, s.d. [1875 o 1876], pp. V-IX. La traducción carducciana apareció en *Leyendas de oro. Poesías de autores modernos vertidas en rima castellana. Segunda serie*, Valencia, Librería De Aguilar, *s. d.* [1908?], pp. 119-123. Posteriormente fue incluida en VV. AA., *Carducci*, pp. 21-25.
(12) Ricard Blasco, «Les traduccions de Llorente: ocasions perdudes», en su *Estudis sobre la literatura del País Valencià (1859-1936)*, Edicions de l'Ajuntament d'Alcúdia, 1984, p. 50.
(13) VV. AA., *Carducci*, p. 49.
(14) *Sobre el monte Mario* y *Miramar*, publicadas en el periódico barcelonés *La Publicidad*, 24 febrero 1907, pp. 1-2, y posteriormente en el libro *Poesías*, Bilbao, Imprenta y Encuadernación de José Rojas, y Madrid, Librerías de Fernando Fé y Victoriano Suárez, 1907, pp. 328 y 351. Se incluye una edición crítica de ambas traducciones, con aparato de variantes, en Miquel Edo, *Nova bibliografia carducciana*, Barcelona, Ixaliæ Libri, pp. 207-225, volumen que contiene, asimismo, todo tipo de referencias bibliográficas relativas a la recepción de Carducci en las literaturas castellana y catalana (pp. 7-138).
(15) *El Socialista*, 1 mayo 1908, p. 2. Véase una recopilación de traducciones (veintitrés), imitaciones y comentarios sobre *Il bove* en Miquel Edo, *Nova bibliografia carducciana*, pp. 139-205.
(16) *El buey*, en H[ermenegildo] Giner de los Ríos, *Poesías de Giosuè Carducci MDCCCL-MCM*, I *(Nuevas Rimas y Odas Bárbaras)*, Barcelona, F. Granada y Cía. Editores, 1915, p. 45.
(17) *El buey*, en Héctor F. Miri, *El libro de los mil y un sonetos*, Buenos Aires, 1939. Traducción reproducida por Alfonso Méndez Plancarte, «Il Bove de Carducci y su divino silencio verde», *Ábside*, abril-junio 1954, pp. 245-246.
(18) *El buey*, traducción de Nicolás Bayona Posada, en Carlos López Narváez (ed.), *Giosue Carducci*, Bogotá, Editorial Iris e Istituto Italiano di Cultura in Colombia (Instituto Colombo-Italiano), 1959, p. 31. En el mismo volumen son reproducidas otras dos versiones del poema, las de Miguel Antonio Caro e Ismael Enrique Arciniegas (pp. 29-30).
(19) *Clasicismo y romanticismo, Sol y amor*, *ibid.*, pp. 44 y 50. *Classicismo e romanticismo* ya había sido traducido, en la misma Colombia, por Roberto de Narváez *(Colombia Ilustrada*, 2 abril 1889).
(20) *Coloquio con los árboles*, en Carlos López Narváez, p. 36.
(21) *A la rima*, *ibid.*, p. 47. Vv. 13-18.
(22) *Á la rima*, en Hermenegildo Giner de los Ríos, p. 28.
(23) Barcelona, Tipografía La Académica, 1900.
(24) Eduardo Marquina, «De las *Odas bárbaras* de Giosué Carducci», *La Publicidad*, 24 febrero 1907, p. 2. Los títulos de las tres traducciones son: *Preludio, En el aniversario de la fundación de Roma*, *Figurinas viejas*. Mientras que en la primera es respetado plenamente el esquema sáfico-adónico, en la segunda y la tercera se reduce la variedad de medidas y acentos de la estrofa alcaica a un monótono endecasílabo con acentos fijos de cuarta y séptima.

(25) Vv. 5-8.
(26) Luigi Banfi y Marina Salvini lo consideran sinónimo de «splendente» (Giosue Carducci, *Odi barbare*, Milán, Mursia, 1986, p. 139 n.; Giosuè Carducci, *Tutte le poesie*, Roma, Newton, 1998, p. 502 n.).
(27) Vv. 29-32.
(28) Vv. 37-44.
(29) En «forza di secoli» algunos críticos ven, sí, un matiz negativo («tanto scorrere di secoli travagliosi», dice Luigi Banfi, en Giosue Carducci, *Odi barbare*, p. 17 n.), pero otros leen la fórmula latina «saeculorum vis», de la que dan una interpretación positiva o neutra: siglos de acontecimientos gloriosos o de acontecimientos de todo tipo (Manara Valgimigli, en Giosue Carducci, *Odi barbare*, Bolonia, Zanichelli, 1959, p. 20 n.; Marina Salvini, en Giosuè Carducci, *Tutte le poesie*, p. 449 n.).
(30) Vv. 1-8.
(31) Sólo en el verso 22 de *A Giulio Perticari*, una de las poesías dispersas que el autor incluyó a última hora en el Appendice de sus *Poesie completas* (Bolonia, Zanichelli, 1902). El adjetivo «alma» Carducci suele reservarlo a diosas: en el himno *A Satana* leemos «alma Cipride» (75) y, en distintos puntos del libro *Juvenilia*, «alma Venere» (*A Febo Apolline*, 13), «Alma Dïana» (Alla B. Diana Giuntini, 20), pero también «Alma Italia novella» (*Dante*, 80).
(32) Amando Lázaro Ros, Obras escogidas de Giosué Carducci, Madrid, Aguilar, 1957. En el apartado poético, son traducidos aquí por entero *Odi barbare* y *Rime e ritmi*, más veintinueve composiciones extraídas de los demás libros. Hay que congratularse de que Carducci sea leído habitualmente en castellano, en la actualidad y ya desde hace varias décadas, en esta versión que se ha difundido, normalmente en antologías más reducidas que la original, bajo múltiples sellos editoriales (Plaza & Janés, Planeta, Orbis, Ediciones Rueda J. M., entre otros).
(33) El superlativo 'uberrimo' no es utilizado nunca en la poesía carducciana: «con le fiorenti biade» / «con los trigos ubérrimos» (All'Aurora, 38); «tra le uberi / sponde lo splendido fiume devolvesi» // «ubérrimas / zonas cortando va el río espléndido» (Su l'Adda, 49-50); «ride a le valli d'ubertà floride» // «y al valle ubérrimo / en flor sonríe» (*Alla Regina d'Italia*, 26); «da' biondi campi» / «desde los rubios campos ubérrimos» (*Il liuto e la lira*, 54); «lieta guardante l'ubere convalle» / «mira gozosa el doble valle fértil» (*Piemonte*, 26). *Ibid*., pp. 54, 79, 100, 104, 152.
(34) Curiosamente, de sus cinco únicas apariciones en todo el *corpus* poético carducciano, dos se localizan en *Ninna nanna di Carlo Quinto* (*Rime nuove*, VI); las otras tres en distintos poemas de *Juvenilia*.
(35) *Obras escogidas de Giosué Carducci*, pp. 55, 75, 99, 99.
(36) «Dietro le vien [...] un'altra gente» / «Únesele después gente distinta», *Bicocca di San Giacomo*, 73-76 (*ibid*., p. 160).
(37) «Itala gente da le molte vite [...] o tu rinnovellata / itala gente da le molte vite» // «Ítala prole, la de vidas múltiples [...] Oh tú, progenie itálica, / la de múltiples vidas», *La chiesa di Polenta*, 37 y 106-107; «gente Boiarda» / «prole Boiarda», Alla città di Ferrara, 132 (ibid., pp. 193-195, 184).
(38) *Ibid*., pp. 56, 64.
(39) Verso 28 de *Le nozze del mare*: «De i grandi avi i padiglioni» / «Solios de estirpe altanera» (*ibid*., p. 217).
(40) *Alessandria*, 20; *Fuori alla Certosa di Bologna*, 25; *La chiesa di Polenta*, 47 (*ibid*., pp. 68, 77, 193).

(41) *Le due torri*, 15; *A Giuseppe Garibaldi*, 41; *A Scandiano*, 4; *Brindisi* del libro VI de *Juvenilia*, 71; se mantiene en *Nell'annuale*..., 15 (*ibid*., pp. 75, 91, 177, 246; 56).
(42) *Ibid*., p. 177. Es la estrofa inicial de la oda *A Scandiano*, de *Rime e ritmi*.
(43) Concretamente, tres de las nueve secciones de *Rime nuove*, el himno *A Satana* y, de las *Odi barbare*, el *Preludio*, todo el libro primero y un poema del libro segundo (*Una sera di San Pietro*).
(44) Hermenegildo Giner de los Ríos, pp. 121-128.
(45) *Ibid*., pp. 189-191.
(46) *Ibid*., p. 144. Vv. 13-16.
(47) *Ibid*., p. 145.
(48) *Ibid*., pp. 138-140.
(49) VV. AA., *Carducci*, pp. 41-43.
(50) *Ibid*., p. 42. Vv. 21-28.
(51) Así lo hemos podido comprobar en múltiples ediciones de la poesía carducciana (incluidas *Nuove odi barbare*, Bolonia, Zanichelli, 1882, p. 37, y *Delle odi barbare. Libri II ordinati e corretti*, Bolonia, Zanichelli, 1893, p. 90) y así nos ha sido corroborado por los responsables de Casa Carducci, en Bolonia.
(52) Enrique Díez-Canedo, *Letras de América. Estudios sobre las literaturas continentales*, México D. F., Fondo de Cultura Económica, 1983 [1944], p. 238. La frase se refiere a *La llama*, del poeta boliviano Gregorio Reynolds. La muestra más patente de la capacidad demostrada por *Il bove* para proyectarse sobre la traducción de otros poemas de Carducci la ofrece Nicolás Bayona Posada al imitar la célebre sinestesia final («il divino del pian silenzio verde», 14) en su *Virgilio*: «Empie il vasto seren di melodia» (6) / «Llena el silencio azul la melodía» (5) (Carlos López Narváez, p. 33).
(53) VV. AA., *Carducci*, p. 43.
(54) Enrique Díez-Canedo, *Poesías*, edición de Andrés Trapiello, Granada, La Veleta, 2001, pp. 178-179. Son los versos 37-48.
(55) *Ibid*., p. 25. El poema es reproducido en las páginas 477-479.
(56) «Se responderá que los poetas más clásicos, los de endecasílabo y octosílabo perfectos, lo dicen también; y en esto no hay duda. Mas los poetas de ahora, cansados de las formas usadas —«odio l'usata poesia», exclamaba Carducci, un gran clásico que ya está muy lejos del «ahora», en el umbral de sus *Odi barbare*—, buscan la libertad y se atienen a la expresión directa de su sentir en versos que pueden seguir las pautas usuales o apartarse de ellas» («José Moreno Villa», *La Nación*, 12 diciembre 1926, después en Enrique Díez-Canedo, *Obra crítica*, Madrid, Fundación Santander Central Hispano, 2004, p. 237). Véase asimismo «La obra poética de Ramón de Basterra», *El Sol*, 30 agosto 1928, después en Enrique Díez-Canedo, *Estudios de poesía española contemporánea*, México D. F., Editorial Joaquín Ortiz, 1965, p. 160.
(57) En lo que se refiere a *Miramar*, véase «Chocano, poeta épico», en *Letras de América. Estudios sobre las literaturas continentales*, p. 121.
(58) *Cf*. «Eduardo Marquina, el poeta en voz alta», *La Nación*, 9 noviembre 1924, después en *Estudios de poesía española contemporánea*, *op. cit*., p. 90; y la reseña de otro libro de Marquina, *Canciones del momento*, publicada en *La Lectura*, año X, 1910, tomo segundo, pp. 44-45.
(59) «Lugones y la libertad del verso», en *Letras de América. Estudios sobre las literaturas continentales*, *op. cit*., p. 280. Citemos también, de una reseña de *Poesías líricas de Schiller, coleccionadas y en gran parte traducidas por Juan Luis Estelrich*: «Estelrich fue de los primeros en usar en español la estrofa alcaica tal como la transportó Carducci a la métrica italiana. Su ensayo tiene todo el valor de una

conquista» *(La Lectura*, año VIII, 1908, tomo tercero, p. 56).
(60) *Versos de las horas*, Madrid, Imprenta Ibérica, 1906, pp. 104-105, ahora en *Poesías*, pp. 124-125.
(61) *Poesías*, p. 177.
(62) Vv. 53-60. *Ibid.*, pp. 478-479.
(63) *Poema de la Bestia y el Ángel*, Zaragoza, 1938, después en *Poesía. Obras completas*, Madrid, Escelicer, 1947, vol. I, p. 1051. Esta estrofa inicial es la única que se ajusta perfectamente al modelo carducciano de alcaica, que en las siguientes es flexibilizado tanto en las secuencias acentuales como en la medida de los versos e incluso en el número de versos de la estrofa.
(64) Vv. 36-39, 52-53, 56-60. *Ibid.*, p. 1053.
(65) *Contra los que hacen profesión y granjería de las letras*, vv. 17-20. Véase también *Vida serena*. Ambos poemas, escritos en estrofa sáfico-adónica, forman parte de *Canto libre de juventud (ibid.*, pp. 728-732).
(66) *El buey*, vv. 2-4 y 7, consultable en Federico de Onís, *Antología de la poesía española e hispanoamericana (1882-1932)*, Nueva York, Las Américas Publishing Company, 1961, pp. 991-992. Véase también *El maestro Ramón* (pp. 992-993). *Los trabajos y los días* había sido publicado en Buenos Aires por Ediciones Babel.
(67) *Obres completes. IV. Crítica, 3*, edición de Enric Sullà y Jaume Medina, Barcelona, Edicions 62, 1988, pp. 168-171, 253-255.
(68) Reseña de *Primer llibre de poemes*, de Josep M. de Sagarra, publicada en *La Veu de Catalunya*, 21 enero 1915, y ahora incluida en *Obres Completes. II. Crítica, 1*, edición de Enric Sullà, Barcelona, Edicions 62, 1985, pp. 155-157.
(69) «La escuela poética mallorquina» (1953), en *Obres completes. IV. Crítica, 3*, p. 262.
(70) «Horaci en les literatures ibèriques» (1935), en *Obres completes. III. Crítica, 2*, edición de Enric Sullà y Jaume Medina, Barcelona, Edicions 62, 1986, p. 143.
(71) *Viñeta*, en Fernando Maristany, *Poesías excelsas (breves) de los grandes poetas traducidas directamente, en verso, de sus idiomas respectivos*, Barcelona, A. López librero, 1914, p. 37, después en.VV. AA., *Carducci*, p. 16. La fórmula literal 'Brillaba al aire, al agua el nuevo abril' exigía tan sólo la supresión de la conjunción copulativa.
(72) Hermenegildo Giner de los Ríos, *op. cit.*, pp. 29 (*Á la rima*, 47) y 45 (*El buey*, 2); José de Siles, *El buey* (8), en Juan Luis Estelrich (ed.), *Antología de poetas líricos italianos traducidos en verso castellano (1200-1889)*, p. 609; Juan Luis Estelrich, *A la rima* (47), en VV. AA., *Carducci*, p. 13.
(73) M[iguel] A[ntonio] Caro, *A Virgilio*, publicado en la revista *La España Moderna*, julio 1892, p. 100; después incluido en Carlos López Narváez, *op. cit.*, p. 32.
(74) Hermenegildo Giner de los Ríos, *op. cit.*, pp. 94, 127, 137.
(75) Francisco Díaz Plaza, *La lira itálica. Poesías de autores italianos contemporáneos puestas en rima castellana é ilustradas con retratos y noticias biográficas*, Barcelona, Imprenta de Mariano Galve, 1897, pp. 41 y 43.
(76) *Obras escogidas de Giosué Carducci*, p. 127.
(77) Fernando Maristany, *Florilegio. Las mejores poesías líricas griegas, latinas, italianas, portuguesas, francesas, inglesas y alemanas*, Barcelona, Editorial Cervantes, 1920, p. 139; después en VV. AA., *Carducci*, pp. 39-40.
(78) *En la estación* y *En el monte Mario*, en *Florilegio*, pp. 141 y 144; después en VV. AA., *Carducci*, pp. 46 y 52.
(79) *Florilegio*, pp. 139-140; VV. AA., *Carducci*, pp. 39-41.

(80) Hermenegildo Giner de los Ríos, pp. 72 (*Dietro un ritratto*, 3), 75 (*Mattino alpestre*, 4), 88 (*Nostalgia*, 1), 92 (*Lungi lungi*, 11), 94 (*Panteismo*, 15), 97 (*Anacreontica romantica*, 28), 99 (*Maggiolata*, 9), 100 (*Serenata*, 14), 136 (*Ideale*, 19), 145 (*Dinanzi alle terme di Caracalla*, 18), 162 (*In una chiesa gotica*, 38), 184 (*Davanti il Castel Vecchio di Verona*, 6).
(81) *Florilegio*, pp. 140-141; VV. AA., *Carducci*, pp. 46-47.
(82) Hermenegildo Giner de los Ríos, p. 138.
(83) Despedida, en VV. AA., *Carducci*, p. 58.



Classical Bulletin
Special Issue 3, 2018
doi:10.33909/cb/94.2018.03.47

Spirituality (s) na corte (Portugal, c.1450-c.1520): what readings, what senses?

By: María De Lurdes Rosa

Rhodes Coll, Memphis, TN 38112 USA.

ABSTRACT

The various socio-environmental or socioterritorial conflicts, which are manifested in almost the entire region, have a particularly paradoxical connotation in countries such as Bolivia, where, despite the constitutional recognition of the plurinational character of the State, there are now signs of re-centralization and restoration monologue of the nation-state hand in hand with a decided process of expansion and intensification of extractivism. This supposes great setbacks in the mandates of plurinational transformation, decolonization and of "Living Well" present in the current constitutional text.

La història dels intercanvis translatius entre aquestes dues llengües tan properes marxa paral·lela a les vicissituds polítiques, econòmiques, socials, culturals... que han viscut. No és pas una relació contínua, ni sovint gaire fluida i, per descomptat, tampoc no és recíproca: si haguéssim de quantificar les traduccions que, al llarg dels segles, s'han dut a terme del castellà al català en comparació amb les que s'han fet del català al castellà, segurament ens quedaríem curts si ho deixéssim, per fer números rodons, en una proporció d'una a deu. Al castellà s'ha traslladat, de vegades amb un retard enorme, qualsevol tipus de text literari que presentés alguna mena d'interès, capital o atzarós, preeminent o anecdòtic. A l'inrevés, no costa gaire de rastrejar les versions, els traductors, les editorials, les dates de publicació... i, sobretot, resulta massa fàcil veure-hi els «motius»: els mòbils, la gènesi, les circumstàncies. Tot, molt concret i eventual. La història de la traducció del castellà al català és la suma d'un grapat d'iniciatives esparses, que, a més, sovint han tingut a favor els vents de l'avinentesa. No existeix, doncs, en un sentit rigorós, cap mena de tradició.

I del català al castellà? Es pot parlar de l'existència d'una tradició, d'un seguit de versions que, en les diverses èpoques, han divulgat els autors i els títols més rellevants

de cada moment? Les lletres castellanes, se n'han fet prou ressò? De quins escriptors, de quines obres, qui s'hi ha acarat, quan, per què... són algunes de les nombroses preguntes que sorgeixen de seguida i que en aquesta ponència, per falta de temps, només podrem tractar d'una manera molt superficial, a vista d'ocell, presentant més dades que no pas conclusions.

Les grans obres de la literatura medieval catalana no van despertar gaire interès entre els homes de lletres, els possibles traductors castellans contemporanis, com tampoc no va succeir a l'inrevés, entre d'altres motius per un de ben simple: la minoria culta que llegia en una llengua normalment ho feia també en l'altra, de la mateixa manera que no els costava d'entendre's —per escrit o de paraula— amb un lisboeta o amb un genovès. Val a dir que en el pla de l'oralitat passava si fa no fa el mateix: sant Vicent Ferrer, al tombant del segle XIV amb el XV, predicava en català tant a la seva València nadiua com a Saragossa o a Bordeus, i arreu l'entenien, si més no suficientment per a congregar munions de persones deleroses de lliçons edificants. En aquest estat de coses influïa un tret de predisposició psicològica que, per desgràcia, es va perdre més tard. L'home medieval del Mediterrani i dels territoris propers —l'home, en suma, de la Romània— es considerava membre d'una comunitat de parlants de llengües vulgars germanes i molt similars, filles del llatí. El naixement dels estat - nació en el pas dels segles XV-XVI, i la seva progressiva consolidació en el segle XVI, va afeblir aquest vast sentiment de pertinença i va crear-ne de més reduïts: d'ara endavant els mercaders de Marsella i els de Nàpols ja no podrien entendre's amb la naturalitat amb què ho feien els seus avis. Recordem, d'altra banda, que les obres circulaven per mitjà de manuscrits escassos (la impremta no va aparèixer fins al segle XV) i que de vegades fins després de la mort de l'autor no es tenia notícia de l'existència dels originals.

Així, la primera traducció coneguda d'un llibre de Ramon Llull, l'Arbre de la ciència, data de 1663 (feia tres segles i mig que l'autor era mort), i no és fins quasi un segle més tard que surten a llum, totes a Palma, la del Blanquerna (1749), la del *Llibre d'Amic e Amat* (1749) i la del *Fèlix o Llibre de meravelles* (1750). De les grans cròniques medievals, la primera que va merèixer una versió castellana fou la de Bernat Desclot, el 1616, i, dos segles més tard, el *Llibre dels fets de Jaume I* (1848) i la de Ramon Muntaner (1860), totes dues traduïdes per Antoni de Bofarull, un dels intel·lectuals que excel·lí en la lenta recuperació del català literari. Tres traduccions diferents ens han pervingut del *Llibre dels àngels* de Francesc Eiximenis: dues d'anònimes, del 1516 i del 1641, i la tercera, del 1865, de Francesc Pelai Briz, un altre dels forjadors de la Renaixença. En canvi, de *Lo somni* de Bernat Metge coneixem tan sols dues traduccions, molt recents, degudes a Martí de Riquer (1985) i a Alfredo Darnell Gascou (1987). Així mateix, l'*Espill* de Jaume Roig no va ser traduït, complet, fins al 1950, per Ramon Miquel i Planas, com tampoc no ho va ser la poesia de Jordi de Sant Jordi fins al 1955, un altre cop en versió de Martí de Riquer. Per contra, Ausiàs Marc, l'escriptor medieval més traduït al castellà —i, segurament, el més imitat—, va merèixer dues versions distintes ja en el segle XVI, la primera de Baltasar de Romaní (1539) (abordada per encàrrec de Ferran d'Aragó, el duc de Calàbria) i la segona del poeta portuguès en llengua castellana Jorge de Montemayor (1560), les quals foren reimpreses diverses vegades fins al 1579. Després van transcórrer gairebé dos segles fins que no van tornar a ser publicades, el 1864, a Barcelona, a cura de Francesc Pelai Briz. D'aleshores ençà Marc ha temptat encara sis traductors més: Martí de Riquer (1941), Jesús Massip (1959), Juan Antonio Icardo (1973), Pere Gimferrer (1978), Rafael Farreres (1979) i Juan Ramón Masoliver (1985). Del Curial e Güelfa posseïm dues

versions modernes (la novel·la fou editada per Rubió i Lluch el 1901): de Rafael Marquina (1920) i de Pere Gimferrer (1982). El *Tirant lo Blanc* va tenir més fortuna. La primera versió, anònima, és antiga, molt primerenca, del 1511 (l'original va aparèixer el 1490), i n'hi ha una altra de recent, del 1969, de Joan Francesc Vidal Jové.

Les giragonses de les versions d'Ausiàs Marc resulten paradigmàtiques de l'evolució general de les traduccions del català al castellà. Quan minva el conreu literari del català i, sobretot, la llengua perd prestigi, minven també les traduccions. De fet, pràcticament s'estronquen, fora d'algunes iniciatives aïllades, des de la segona meitat del segle XVI fins a la segona meitat del XIX, quan els primers renaixentistes s'adonen que poden esdevenir una arma de divulgació poderosa per al redreçament de la llengua i de la literatura catalanes.

De la producció literària dels segles XVI, XVII i XVIII, en bona part redescoberta i divulgada aquests darrers lustres, només tenim notícia de dues traduccions. Magí Pers i Ramona el 1862 va donar a conèixer en castellà la peça teatral de Francesc Fontanella *Amor, firmesa i porfia*. El 1860 Carlos Borromeo va traduir una selecció de poemes de Francesc Vicent Garcia acomboiada —sembla que era inevitable— d'«anécdotas y cuentos que se atribuyen á Vicente García, rector de Vallfogona».

El 1842 Pers i Ramona va editar el poema anònim *Lo temple de la glòria* acompanyat d'una traducció castellana, i quatre anys després, quan només en feia cinc que havia aparegut, una versió de *Lo gaiter del Llobregat* de Joaquim Rubió i Ors —manifest, tal vegada involuntari, a favor de la importància literària de Catalunya. El mateix any Francesc Pelai Briz va traduir-se ell mateix el poema popular *La masia dels amors*, com també ho féu Víctor Balaguer amb el drama exitós *Los Pirineus* (1892) i *Lo romiatge de l'ànim*a (1897). Uns quants anys enrere, el 1878, Núñez de Arce i Ruíz de Aguilera, entre d'altres, ja havien traduït les seves reputades *Tragèdies*.

Al final del segle XIX, la irrupció de tres escriptors —Narcís Oller, Àngel Guimerà i Jacint Verdaguer— d'un talent considerable —o excepcional, en el cas de Verdaguer— i, alhora, popularíssims va capgirar aquesta tendència més o menys atzarosa. A les postrimeries del segle van començar a encuriosir els escriptors castellans, s'hi van relacionar i de la relació van sorgir uns vincles fecunds quant a les versions de les seves obres. De Narcís Oller en coneixem vuit, la majoria contemporànies (tret de la seva obra més extensa i ambiciosa, *La febre d'or*, apareguda el 1986), i, de *Pilar Prim*, dues de diferents: de Fernando Weyler (1916) i de Carlos Povo (1951). D'Àngel Guimerà, divuit, algunes reimpreses més d'una vegada des de 1890 fins a 1924, l'any del seu traspàs. La de *Terra baixa* de José Echegaray (qui també va emprendre la de *La filla del mar* i la de *Maria Rosa),* apareguda el 1896 —uns quants mesos abans que l'original—, assolia el 1948 la trentena edició; i van acarar-s'hi, a més, Nogueras Oller, el 1909, que en féu una versió novel·lada, i Francisco Madrid, el 1943. L'esclat de Jacint Verdaguer va avançar-se una mica al dels seus coetanis, arran de la traducció de Melcior de Palau, el 1878, d'un llarg poema que, un any abans, havia obtingut els honors dels Jocs Florals: *L'Atlàntida*. Sis versions més hem descobert d'aquesta obra, la més traduïda de tots els temps, des del mateix 1878, en què en va sortir a llum una altra, fins al 1967. Del conjunt del corpus verdaguerià hem trobat trenta-tres traduccions distintes i, d'un bon nombre d'obres, més d'una versió: quatre de la famosa *Oda A Barcelona*, tres d'*Idil·lis i cants místics* i del *Canigó*, dues de *Lo somni de sant Joan*, de *San Francesc* i del *Dietari d'un pelegrí a Terra Santa*. Verdaguer és un dels comptats escriptors catalans —amb Rusiñol, Pla i Espriu— que ha merescut una

col·lecció d'obres completes —més o menys completes— traslladades al castellà: «Colección de obras de Mosén Jacinto Verdaguer, con sus versiones castellanas», amb el text bilingüe, publicada la primera dècada del segle XX.

Passada l'admiració per aquestes tres grans figures de la Renaixença, s'enceta una nova època, que s'allarga fins ben entrada la postguerra, de contactes escadussers entre les dues literatures. Viuen, de fet, bastant d'esquena pel que fa a la producció contemporània, amb algunes excepcions. Com la de Santiago Rusiñol, de qui coneixem onze obres traduïdes, la majoria aparegudes les dues primeres dècades del segle; i de *Fulls de la vida,* dues versions en tan sols onze anys (1904 i 1915). Així mateix, cal destacar set trasllats de l'obra de Víctor Català, gairebé tots coetanis a la publicació de l'original. A més, *Solitud* ha estat traduïda dos cops: el 1907 per Francisco Javier García i el 1986 per Basilio Losada. Però, per exemple, de Joan Maragall, prototipus de l'intel·lectual compromès amb la germanor dels pobles hispànics, només n'hem pogut trobar quatre traduccions (com a llibres, s'entén, una altra cosa són les antologies), i totes ben recents: tres dels reivindicatius anys seixanta i l'*Elogi de la paraula* de 1986. D'altres literats modernistes i noucentistes —o neonoucentistes— de vàlua a penes van ser traduïts. En són una minsa excepció *Les ales d'Ernestina* de Prudenci Bertrana 1910), *Per la vida* de Pous i Pagès (1911), *Servitud* de Puig i Ferreter (s.d.) i *Jacobé* de Joaquim Ruyra (en un trasllat de Josep Carner, de 1909). Carner, Gaziel, Adrià Gual, Miquel Llor, Carles Soldevila o Francesc Trabal no van poder ser llegits en castellà abans de la guerra. Sí, en canvi, Eugeni d'Ors, que va despertar, com a Catalunya, fervors i recels en els cenacles de les lletres castellanes, i de qui Enrique Díez Canedo ben d'hora ja va traduir una selecció de proses, el 1905, mentre que Rafael Marquina va encarregar-se de la de *La ben plantada* (el 1911, el mateix any en què van aparèixer els articles a *La Veu de Catalunya*) i la de *La vall de Josefat* (1921). Encara n'hem descobert nou versions més, comptant les més recents, algunes de les quals són obra del mateix Eugeni d'Ors.

Carles Riba, J. V. Foix, Josep M. de Sagarra o Josep Pla pràcticament van començar a ser traduïts a la postguerra, els anys cinquanta. Riba, en aquesta dècada, va veure traslladades les *Elegies de Bierville*, *Salvatge cor* i un recull de la seva *Obra poética* a càrrec d'Alfonso Costafreda, Paulina Crusat i Rafael Santos Torroella. Les *Elegies* van ser reescrites un altre cop per Ramón Gallart el 1982, i el 1987 José Agustín Goytisolo va girar *Del joc i del foc*. Dels anys seixanta daten les primeres traduccions de Foix: una antologia d'Enrique Badosa (1963), reimpresa i ampliada diverses vegades. Jaime Ferrán va publicar-ne una altra el 1987. En aquesta dècada, la dels vuitanta, en van sortir a llum noves versions de llibres esparsos, de Juan Ramon Masoliver i de José Agustín Goytisolo; la darrera, la de *Sol, i de dol* de Manuel Longares (1993). La prosa de Sagarra ha tingut més fortuna en llengua castellana que no pas el teatre o la poesia. El 1929 l'aparició d'*All i salobre* va provocar un autèntic rebombori en el món literari català, i l'any següent en va sortir impresa la versió de Rafael Marquina. Posteriorment, ja sota la dictadura franquista, la de *La ruta blava* (1942), *Els ocells amics* (1953), les *Memòries* (1957) i *Vida privada* (1966), aquesta última a cura de dos torsimnays de luxe: José Agustín Goytisolo i Manuel Vázquez Montalbán. Quant al teatre, només tenim notícia d'una adaptació de José María Pemán de *La ferida lluminosa* (1964); i, quant a la poesia, d'una compilació de C. Martí Farreras (1973). El nombre de traduccions de Josep Pla ha augmentat molt aquestes darreres dècades perquè el 1988 va començar a editar-se la «Biblioteca Josep Pla» de versions castellanes. De la *Vida de Manolo contada per ell mateix,* ja n'havia sortit una el 1930 de Juan Chabás, i ens en consta una altra del mateix Josep Pla (1946)

i una del poeta Joan Vinyoli (1989). La primera de la postguerra, no d'ell mateix, fou la de Néstor Luján d'*El carrer estret* (1952). Els anys cinquanta en van aparèixer tres més, una tan sols els anys seixanta, tres més els setanta, deu la dècada dels vuitanta i incomptables reedicions al llarg de la dels noranta —moltes a l'entorn de 1997, en escaure's el centenari del naixement.
Llorenç Villalonga, nascut el mateix any que Pla, però d'obra més tardana, tampoc no va començar a ser conegut en castellà regularment fins als anys vuitanta, a recer de la publicació de l'obra catalana, per bé que alguns títols, com el mític *Bearn*, abans havien estat redactats en castellà. Un cas similar és el de Sebastià Juan Arbó, autotraduït sovint, però en dates més reculades, els anys quaranta i cinquanta, i amb freqüència sota els auspicis de la casa editora del seu amic Josep Janés. Xavier Benguerel també va traduir-se més d'un cop ell mateix, sobretot la dècada dels setanta, en què va atènyer, amb la versió d'*Icària, Icària* (Premi Planeta 1974), unes xifres de vendes remarcables (vint-i-set edicions el 1988). *Aloma*, de Mercè Rodoreda, ha estat objecte de dues versions (1971, 1982).

Quant a la poesia d'aquesta generació «sacrificada», segons la designació de Joan Fuster,**(1)** val la pena considerar els casos d'Agustí Bartra i de Salvador Espriu. Bartra quasi sempre va esdevenir intèrpret de la pròpia obra (en nou de les deu traduccions que coneixem) i bona part va publicar-la a Mèxic, on va exiliar-se i va romandre trenta anys. D'Espriu hem localitzat vint-i-dues versions diferents, a part dels quatre volums de prosa completa, en edició bilingüe (1985), i dels tres de poesia (trucats: havien de ser cinc) (1980-1981). *Ariadna al laberint grotesc* ha merescut dues transposicions, ben a tocar l'una de l'altra (1986 i 1987), com també el gran poema de la guerra civil espanyola *La pell de brau* (1964 i 1968), llegit sovint en clau antifranquista.

Cap al final dels seixanta va obrir-se una escletxa valuosa per a les traduccions del català al castellà: l'editorial Polígrafa va encetar una col·lecció destinada només a aquest tipus d'obres, «La Senda». Dues més van veure la llum els anys vuitanta: «Biblioteca de Cultura Catalana», coeditada per Alianza Editorial i Enciclopèdia Catalana, i «Marca Hispánica», sota les Edicions del Mall. Val a dir que cap de les tres no va ultrapassar la vintena de títols, però van servir de tribuna per a la difusió d'una literatura cenyida fins aleshores, després de trenta anys de dictadura, a cercles restringits.

Ho corrobora, en part, l'eclosió que va produir-se la dècada dels vuitanta i bona part dels noranta. A part dels casos al·ludits, des d'aleshores el públic de parla castellana ha tingut accés a una part considerable de l'obra de Pere Calders, Avel·lí Artís-Gener, Joan Perucho, Jordi Sarsanedas, Joan Brossa, Miquel Àngel Riera, Baltasar Porcel, Terenci Moix, Robert Saladrigas, Montserrat Roig, Jesús Moncada, Carme Riera, Jaume Cabré, Josep M. Benet i Jornet, Quim Monzó, Miquel de Palol, Sergi Pàmies, Imma Monsó o Sergi Belbel. D'altra banda, l'anomenada literatura de gènere ha gaudit d'una acceptació avantatjosa i ha estat força traduïda la novel·la negra (Manuel de Pedrolo, Jaume Fuster, Ferran Torrent...) i la novel·la eròtica (Ofèlia Dracs, Josep Bras, Maria Jaén...). Igualment, resulten gairebé incomptables les traduccions de llibres infantils i juvenils: alguns autors, com Josep Albanell o Mercè Company, entre molts altres, han estat traslladats al castellà sistemàticament.

ora d'alguns casos concrets, no disposem de gaire informació —ni d'estudis de cap mena— sobre el tiratge i la difusió de les traduccions, sobre la repercussió que han tingut entre el públic castellà o sobre si han exercit el paper de «pont» per a les versions

a d'altres llengües que els correspondria. Per contra, molts dels traductors, sobretot els més allunyats en el temps, han sobresortit en algun camp de les lletres —castellanes o catalanes mateix—, encara que tampoc no ha esta prou examinada la seva aportació en aquest àmbit. En qualsevol cas, som davant d'un material ingent que reclama investigacions de molts tipus. Aquí amb prou feines n'hem pogut presentar una sinopsi esfilagarsada.

Notes

BACARDÍ, Montserrat, «Alfonso Costafreda, traductor de Carles Riba», a *Actas del congreso «Jaime Gil de Biedma y su generación poética»*, Saragossa, Gobierno de Aragón, 1996, v. II, pp. 273-280.

——, «Les traduccions de la poesia de Carles Riba al castellà», a *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 1997, pp. 425-435.

BASTONS, Carles, «Difusió i recepció de Jacinto Verdaguer en el món hispànic», a *Verdaguer. Un geni poètic. Catàleg de l'exposició commemorativa del centenari de la mort de Jacint Verdaguer (1902-2002)*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2002, pp. 143-151.

BROCH, Àlex, «Relació i difusió culturals, accions davant d'un repte concret», *Serra d'Or* 326 (novembre 1986), pp. 41-44.

COTONER CERDÓ, Luisa, «Las traducciones de los poetas de la «Escuela de Barcelona», notas de asedio», *Quimera* 222 (novembre 2002), pp. 49-65.

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, «El Tirante castellano de 1511 y los libros de viajes», a *Actes del Symposion Tirant lo Blanc*. Barcelona, Quaderns Crema, 1993, pp. 441-470.

MARTINES, Vicent, *El Tirant políglota. Estudi sobre el Tirant lo Blanch a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels segles XVI-XVII*. Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997.

MARTORI, Joan, *La projecció d'Àngel Guimerà a Madrid (1891-1924)*, Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.

PAGÈS, Amadeu, «Influència d'Ausiàs March sobre les literatures catalana i castellana», *Ausiàs March i els seus predecessors*, València, Alfons el Magnànim, 1990, pp. 377-405.

PINYOL I TORRENTS, Ramon, «La difusió internacional de Verdaguer», *Nexus* 29 (desembre 2002), pp. 66-79.

POMAR, Jaume, La raó i el meu dret. Biografia de Llorenç Villalonga, Palma de Mallorca, Moll, 1995.

RIERA I SANS, Jaume, «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», a *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, València / Barcelona, Institut de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, v. VIII, pp. 699-709.

RIQUER, Martí de, *Traducciones castellanas de Ausias March en la edad de oro*, Barcelona, Instituto Español de Estudios Mediterráneos, 1946.

——, «La difusió del Tirant lo Blanc», a *Aproximació al Tirant lo Blanc*. Barcelona, Quaderns Crema, 1990, pp. 241-248.

ROMAGUERA I RUBIÓ, Joaquim, «Traduccions entre llengües de l'estat espanyol», *Revista de Catalunya* 21 (juliol-agost 1988), pp. 135-142.

TORRENT I FÀBREGAS, Joan, «Projecció de L'Atlàntida més enllà dels Països Catalans», a J*acint Verdaguer en el centenari de L'Atlàntida,* Barcelona, Fundació Carulla Font, 1977, pp. 76-94.
«Translations of Mercè Rodoreda's Works», *Catalan Writing* 11 (1993), pp. 42-47.

References

1. Martínez Alier, Joan (2004), The environmentalism of the poor: environmental conflicts and languages of valuation. Barcelona: ICARIA / FLACSO.
2. Molina, Patricia (2016), "Extractivism, territory and conflicts in Bolivia", Oil in Latin America - Bolivia (Virtual activism network). Retrieved on 12.11.2017, at http://www.oilwatchsudamerica.org/ petroleo-en-sudamerica / bolivia / 5049-extractivismo-territorio-y-conflictos-en-bolivia.html.
3. Ortiz, María Virginia; Costas, Patricia (2010), "TIPNIS, Coca and a Highway Lurk to Loma Santa: Indigenous Territory in Cochabamba and Beni", Indigenous Territories, Original Peasants, Case Study No. 2. La Paz: Fundación Tierra, 265 -287.
4. Paz, Sarela (2012), "The conflict of the Isiboro-Sécure National Park (TIPNIS) and its consequences for the Plurinational State of Bolivia", in Rafael Bautista; Marxa Chávez; Patricia Chávez; Raúl Prada; Luis Tapia (coords.), The indigenous victory of TIPNIS. La Paz, Bolivia: Self-determination.
5. Porto-Gonçalves, Carlos Walter; Betancour, Milson (2013). Latin American crossroads in Bolivia: the conflict of the TIPNIS and its civilizatory implications. La Paz, Bolivia: Self-determination.
6. Rivera Cusicanqui, Silvia (2010), Ch'ixinakax utxiwa: Reflection on decolonizing practices and discourses. Buenos Aires: Ink Limón.
7. Santos, Boaventura de Sousa (2010), Refoundation of the State in Latin America. Perspectives from an epistemology of the South. Lima: International Institute of Law and Society / PDTG.
8. Schilling-Vacaflor, Almut (2014), "Contestations over Indigenous Participation in Bolivia's Extractive Industry: Ideology, Practices, and Legal Norms", GIGA Working Papers, 254.
9. Soto, Gustavo (2011), The metaphor of TIPNIS. Cochabamba: CEADESC.
10. Svampa, Maristella (2010), "The 'Bolivian laboratory': changes, tensions and ambivalence of the government of Evo Morales", in Maristella Svampa; Pablo Stefanoni; Bruno Fornillo (comps.), Debatir Bolivia: perspectives of a decolonization project. Good
11. Svampa, Maristella (2012), "Consensus of commodities, ecoterritorial turn and critical thinking in Latin America", OSAL: Observatorio Social de América Latina, 32, 15-38.



Classical Bulletin
Issue 3, 2018
doi: 10.33909/cb/94.2018.04.47

An approach to the integration of the religious service in the Court of Ferdinand the Catholic: his role inside and outside the royal entourage

By: Martin Alvares
LOYOLA ACAD, WILMETTE, IL 60091 USA.

ABSTRACT

This research has been carried out in nine of the former bishopric headquarters in New Spain (Mexico, Morelia, Guadalajara, Durango, Álamos, Hermosillo, San Cristóbal de las Casas, Mérida, Oaxaca and Puebla). A second part relates a brief reconstructionof the climate in the last four hundred years in Mexico with important events that have already been recognized by other authors in the matter in other latitudes. A third point examines the relationship between the European invasion and the Little Ice Age, which led to significant alterations in the landscape resulting from the consolidation of new means and modes of production as well as significant atmospheric alterations. Finally, the climatic extremes and their relationship with pests and epidemics are analyzed, for example the correlation between periods of droughts and torrential rains with pests such as locusts that had important effects on the population
Keywords: *riot, factories, workers, history*

Introduction

The first is the contrast between water policy in Mesoamerica and European Mediterranean policy, a change that translated into a transcendental hydraulic transformation particularly in the lacustrine systems of central Mexico. The second case is the management of pre-Hispanic, colonial and later soil, where the genesis and development of new edaphic units related to new agricultural practices, livestock,

hydraulic, etc., introduced by the colonizers that radically transformed the previous characteristics are highlighted. of the floors. The last case presents two sustainable experiences, one colonial and the other nineteenth, that could serve to propose new actions and reduce the negative effects of human activity on the environment, the first being the water galleries and the other the local nature of the purification of waste from residential developments in Mexico City.

To conclude, we consider that the text contains suggestive themes for future investigations in the general reconstructions of the landscape and the organization of the territory in Mexico. It sets out key stages and processes that have resulted in significant changes in the landscape and that can serve as a benchmark for analysis at other scales. Likewise, studies at the local level will allow to qualify, enrich and contrast the conclusions of this study and the general considerations that it presents. Finally, we believe that the text grants a new incentive to historical geography to renew its interdisciplinary approach in its analysis of the society-medium relationship by incorporating the temporal element as essential.

In this sense, as mentioned Fernández (2012) In the presentation of the work reviewed here, one of its main contributions is to present the conciliation of different dilemmas in geography through several investigations where the differences between physical and human geography are not perceived. Showing that exceeding disciplinary borders gives a greater analytical capacity. To do the skills of the author to incorporate these areas of knowledge are highlighted that following the proposal cited above Sauer, integrate an exhaustive field work and archival work to find the landscape of the past hidden behind the scenery of this (Sauer, 2009 [1941]).

Gustavo G. Garza Merodio has done extensive research in this line as for example in his doctoral thesis Evolution in the landscape of the Basin of Mexico during the Spanish domination and in his study on historical climatology, of which he presents a synthesis in the volume reviewed. He carried out his doctorate at the University of Barcelona in Geography and History. He is currently a researcher at the Geography Institute of the National Autonomous University of Mexico and teaches undergraduate and graduate programs in Geography in subjects such as Landscape Evolution and Cultural Heritage and Environmental History at the same university. His research interests are Historical Geography, Cultural Geography, Paleo environmental Studies and Historical Climatology Studies.

As for the structure of the book, it is divided into a succinct introduction, a first chapter on the general and above all theoretical aspects of historical geography and the environment; to then develop three chapters with examples of historical geography studies in Mexico about the society-medium relationship.

The inclusion of environmental issues in geography, in general, and in historical geography in particular, provides a greater potential for analysis and an explanatory power that far exceeds the results of the partition of knowledge. The society-environment relationship, which is at the center of geographic research (Davis, 2011), is based on the incorporation of biophysical and social knowledge into one. The same title of the work reviewed here suggests this integration that has sometimes been ignored but has a long tradition within geography. one To cite an example, Carl O. Sauer (2009 [1941]: 21) in your text Towards a historical geography He mentions that "who exercises human geography and can not observe and interpret physical data in relation to his studies of human economies, has only limited competence." His idea of a historical geography as an analysis of origins and processes, is supported by the

statement that both human geography and history are not very different fields but different approaches to the same problem.

In the brief introduction the author focuses on the importance of environmental issues for the geography and in particular for historical geography. So that the latter can be considered as a "theoretical vehicle in the understanding of the society-environment relationship " (Garza, 2012a : 17); relationship whose knowledge allows to recognize "the causes of anthropic origin in the alterations suffered by the environment" (Ibid.:18).

The first chapter presents a summary of the development of historical geography as well as its importance "in the understanding of environmental issues and the theoretical and methodological limitations that have impeded an appreciation of this discipline in the solution of environmental problems" (Ibid. : 27). And mention is made of new paradigms that have led historical geography to integrate new knowledge and renew its approach, such as the consideration of social, economic, ideological and cultural relations in the analysis of space and as factors that affect the absence or presence of elements in space. Another general aspect that the author alludes to are the spatial and temporal scales as necessary analysis elements in a temporal examination of the geographic processes.

From the above, the chapter is divided into four sections that address theoretical, methodological issues and contextualize the three chapters that present concrete results of the author 's research. In the first section entitled "Landscape, territory and historical geography", the conception raised by the author of the "landscape" is highlighted as a methodological possibility for the analysis of space, not as a portion of it, and a brief description of the schools that have used the landscape as a guiding concept in their studies. Continues with the definition of territory and its historical component in their shape over time, like the previous concept of landscape, are the basis for studies in historical geography. In this way, it is shown that being geographically interdisciplinary from the beginning, geography finds in landscape studies one of its best analytical tools due to its integral nature (Ibid.:38). To conclude this section, the author introduces seven approaches that summarize the definition of historical and cultural geography for the work that allow, in addition, to differentiate the geographical task of other disciplines and where it stands out, for example, the importance of the revision of the cartography of all times and field work.

A second section called "Evolution of the landscape and the territory", is a synthesis of the evolution of the landscape and the organization of the territory in Mexico during the last five hundred years divided into four very general stages. It begins with the late post-classic, with the altepetl as the basic political-territorial structure in Mesoamerica; continues with the Spanish domination initiated in the century xvi, stage that extends to the century xix the changes in the means and modes of production were not transcendental; the next stage extends from the consolidation of the liberal regimes (1870) to the post-revolutionary governments (1920), with rail and other technical innovations transforming the landscape and organizing the territory; and finally, the consolidation stage of the postrevolutionary governments (1930-1940) up to the present, with the advent of neoliberalism and the dismantling of the State.

The next section, "The school of Annales and the analysis of duration ", although shorter than the previous ones, delves into the theoretical-methodological possibilities of the historiographic school of the Annales, as well as in the proposals of

the different durations that are fundamental in the construction and evolution of the landscape and the organization of the territory.

Finally, "Cultural rotation and spatialization of social science: historical geography, cultural geography and the environment" develops the link between historical geography and cultural geography, as well as the ways in which both complement each other in the diachronic analysis of landscapes and territories since they have methods that allow to interweave the biophysical and human aspects. It also shows how the spatialization of social science enriched geography by placing it at the center of debates in social science and in counterpart, other social sciences have been renewed by including space as one more factor for the understanding of the social.

From chapter two, three examples of studies are presented in historical geography in Mexico.

Here it should be noted that the title of section two ("Three approaches to the society-medium relationship from historical geography in Mexico") can be confusing because it refers to chapter two as well as three and four that continue to be part of the three approaches. Actually, the second chapter is only an example. In this way we will consider the three cases together that, according to their subject, are: historical climatology; the landscape and the Mesoamerican territory and its transformation during the century xvi; and ruptures and continuities in the management of the environment in Mexico between the centuries XVI Y XXI.

In terms of historical climatology, the example is divided into four parts that show the work done by the author and its relationship with other research carried out, especially in Europe and North America. For example, the first part presents the use of documentary sources (rogativas pro lluvia) to reconstruct the climate during the last four hundred years as an additional tool in these studies.To this end, the author believes that precipitation is the most important climatic variable and not temperature, as it happens in other latitudes. This research has been carried out in nine of the former bishopric headquarters in New Spain (Mexico, Morelia, Guadalajara, Durango, Álamos, Hermosillo, San Cristóbal de las Casas, Mérida, Oaxaca and Puebla). A second part relates a brief reconstructionof the climate in the last four hundred years in Mexico with important events that have already been recognized by other authors in the matter in other latitudes. A third point examines the relationship between the European invasion and the Little Ice Age, which led to significant alterations in the landscape resulting from the consolidation of new means and modes of production as well as significant atmospheric alterations. Finally, the climatic extremes and their relationship with pests and epidemics are analyzed, for example the correlation between periods of droughts and torrential rains with pests such as locusts that had important effects on the population.

The second example, "The landscape and the Mesoamerican territory and its transformation during the long century xvi ", focuses on the abandonment of mountainous areas that were priorities under the Mesoamerican worldview and how it was transited towards the concentration of activity in the alluviums and flat lands that, under European perspectives represented the most suitable spaces for agricultural activity, livestock and human settlements (except for the mountain areas where some mining activity was carried out). two Similarly, the section is divided into three sections, the first entitled "The mountain: its perception and management in prehispanic Mexico" where the mountain concept is highlighted as "a symbol of civilization and referents in the construction of the landscape and the basis of the

organization of the territory " (Ibid.: 78) and presents as an example of case studies the Meztitlán area and the Tenango-Atlatlahuaca area, 3 among others. The second section highlights the abandonment of ecotones, which during the pre-Hispanic period allowed the use of the environmental richness of the different environmental floors and slopes for agricultural purposes. So the colonists' attention was focused on alluviums and flat areas. The latter leads us to the third part that analyzes this preference for flat spaces and the great edaphic transformation (loss of soil and vegetation) that meant the change of land use coupled with climatic conditions, which, as mentioned, were especially adverse.

Organization of space in Colonial Mexico. Ports, cities and roads, pp. 305-329

Here it should be noted that both the title of this work and some sections makes use of the concepts "medium" and "environment" as a single category, but if we consider that every medium is environment, it falls into a tautology. For example, in chapter one that is also called "Historical geography and environment" are references to this category as in the "society-environment relationship", "environmental issues", the "relationship between societies and their environment" or the "environmental floors" (pp. 27, 30, 31 and 41). But we also find allusions such as "influence of the environment on the human being" (p.30) or "link environment and culture" (p.95). Therefore we consider that in some cases there is repetition in the use of the concepts and it is not used rigorously through the text.

Regarding this particular topic (the intense occupation of the flat areas by the colonizers), I would like to comment that the text can become repetitive since it is mentioned in several of the sections. For example, reference is made to it in the first chapter (page 45), through chapter three (pp. 78, 82 and 85-87) and also in chapter 4 (page 93) in the example on soil management.

For a more extensive analysis on these areas, developed by the same author, we refer the reader to the chapter "Margins of the Southern Altiplano: Pre-Hispanic strategic spaces, non-priority spaces from the beginning of the century xvi "(Garza, 2012b).

References

ABENÁMAR, «Teatros», *La España,* 110 (28 de octubre de 1837), 1.
ANDIOC, René, «*Sobre* el estreno del *Don Álvaro», Homenaje a Juan López-Morillas*, Madrid, Castalia, 1982, 63-86.
ANÓNIMO, «Teatro del Príncipe. Primera representación de *Felipe II,* drama original en cinco actos y en siete cuadros»,*Eco del Comercio,* 966 (21 de diciembre de 1836), 4.
–– «Teatros», *La España*, 45 (14 de agosto de 1837), 1-2
–– «Revista de teatros», *La Ilustración,* 214, (2 de abril de 1853), 134.
–– «*Felipe el Prudente* en el Teatro del Príncipe», *El Enano,* 110, (5 de abril de 1853), 2.
–– «Sección literaria. Revista de teatros», *El Clamor Público*, 2679 (12 de abril de 1853), 3.
BALLESTEROS DORADO, Ana Isabel, «Anotaciones sobre la concepción autorial del *espacio lúdico* en algunos dramas románticos españoles», *Cuadernos para investigación de la literatura hispánica*, nº 26 (2001) 15-44.
–– *Espacios del drama romántico español,* Madrid, CSIC, 2003.

—— *Manuel Bretón de los Herreros. Más de cien estrenos en Madrid,* Logroño, Gobierno de La Rioja / IER, 2012.
BERNHARDT, Rüdiger, *Erläuterungen zu Friedrich Schiller Don Karlos*, Hollfeld, Bange Verlag, 2006.
BÖCKMANN, Paul, *Schillers Don Karlos, edition der ursprünglichen Fassung*, Stuttgart, E. Klett, 1974.
—— *Strukturprobleme in Schillers «Don Karlos»*, Heidelberg, C. Winter, 1982.
BOHNEN, Klaus, «*Politik im Drama*. Anmerkungen zu Schillers *Don Carlos*», *Jahrbuch der deutschen. Schillergesellschaft,*24 (1980), 15–31.
GEHSE, Harro, *Erläuterungen zu Friedrich Schillers Don Karlos,* Hollfeld, C. Bange, 1988.
GONZÁLEZ SUBÍAS, José Luis, *Un dramaturgo romántico olvidado: José María Díaz*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 2004.
JURETSCHKE, Hans, «Interpretaciones de Schiller. Consideraciones a propósito del libro de Emil Staiger», *Filología Moderna,* 29-30, (1967), 127-149.
KERRY, Paul E., «The historian», *Friedrich Schiller*, Berna, Peter Lang, 2007, 153-180.
KOCH, Herbert, y Gabriele STAUBWASSER de MOHORN, *Schiller y España,* Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, 1978.
LAFARGA, Francisco (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lérida, Universidad de Lérida, 1999.
—— Concepción Palacios y Alfonso Saura (eds.), *Neoclásicos y románticos ante la traducción,* Murcia, Universidad de Murcia, 2002.
L[arra], M[ariano] J[osé] de, «Teatros. *Felipe II,* drama nuevo de cinco actos y siete cuadros», *El Español,* 415 (20 de diciembre de 1836), 1-2.
—— *Obras,* ed. de Carlos Seco Serrano, Madrid, Atlas, tomo IV, 1960.
PRADES, Juana de José, «Obras de Schiller impresas en España», *El libro español. Revista Mensual del Instituto Nacional del Libro Español,* 24-2 (1959), 749-756.
QUÉRARD, Joseph Marie, *La France littéraire, ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens gens de lettres de la France, &c.*, París, Didot Frères, Libraires, 1836, tomo VIII.
SCHNEIDER, Reinhold, *Philipp der Zweite oder religión und macht,* Leipzig, Verlag von Jakob Hegner, 1931.
SIGUÁN BOHMER, Marisa, *«Schiller, espolón de nave guerrera en la España del siglo XIX», Friedrich Schiller: estudios sobre la recepción literaria e interdisciplinar de su obra, ed. José Antonio Calañas Continente, Valencia, Universidad de Valencia, 2008, 101-118.*
STORZ, Gerhard, «Der Bauerbacher Plan zum Don Carlos», Jahrbuch der Deutschen Schillersgersellscharft, VII, 1964, 112-129.
VAZSONYI, Nicholas, «Schillers Don Karlos: historical drama or dramatized history?», New German Review, 7 (1991), 26-41.
WERTHEIM, Ursula, Schillers «Fiesko» und «Don Karlos»: zu Problemen des historischen Stoffes, Berlin, Weimar, Aufbau Verlag, 1967.



Classical Bulletin
Issue3, 2018
doi: 10.33909/cb/94.2018.04.50

Forms and functions of the religious poetry of Antonio Geraldini written in the Ferdinand era

By: Martin Früh

KENYON COLL, GAMBIER, OH 43022 USA.

ABSTRACT

A natureza as an object of symbolic construction has been imposta em inhabited environments, hair qual relações diretas das pessoas com or that meio environment lhes offer regulated, classified and approved according to priorities of conservação projetadas externally, that agora incluem a mobilização do local consent for environmental protection.

Keywords: *historical strategy, religious war, destitute poor.*

Among different, and sometimes divergent, fronts of environmentalism, Martínez Alier (2009) analyzes what he calls "or cult of the wild", which is the first of two currents of thought in defesa da natureza (untouched) and aims to create nature reserves livres da ação humana direta. Within this perspective, Alier (2009) faces a critique of political scientist Ronald Inglehart, for thisconsideration or apprehension of the jungle life of a "post-materialist" stage. More or occidental environmentalism não will be damaged by the "post-materialist" stage, sendo, ao contraário, motivated by "concern muito materiais deferentientes da crescente contaminação chemistry and the cliffs and the uncertainties aroused by the use of nuclear energy" (Martínez Alier, 2009: 25).

A imposição do viés conservationist endowed by some policies of environmental protection da legislation brasileira gera conflitos in certain areas and territories, contributing to a socio-environmental crisis. one More present not world debate from a second metade do séc. xx, a crise environmental foi em large measure perpassada pela criação of some politics ambientais traced in biocentric theories that compreendem human beings numa dicçômica relationship that is manifested as a separação de seu environment. Assim, to concepção de o or meio natural environment deve be manter or less touched possível hair human being foi deeply diffused from experience North American conservationist.

During or século xx, a importação of this model for o Brazil was used as one of the principal environmental protection strategies, more than seventy parks were raised by the 1980s (Martins, 2012). In 1988, this system was reaffirmed by the current Federal Constitution of Brazil (CF / 88) and, subsequently, in 2000, it was regulated by the National System of Conservation Units (SNUC), creating assorted categories of integral protection. These categories allow the creation of units of preservation sem to human presence, such as parks, biological reserves, nature monuments, among others. A implementation of parks not Brazil gerou, e ainda gera, conflitos directly related à gestió do território de algumas populações tradicionais, that, não for coincência, they are located in preserved bags of ampla biodiversidade.

As categories of Brazilian environmental management derived from conservationist reverberation não só na sobreposição between the territories of parks to traditional territories (where quão não ocorre to unemployment of populações that habitam the spaces delimited for a criação two parks), as accentuam as inequalities and consideram The modes of production of these communities as predators. In counterpart, it is possible to set up social groups that propose another way of understanding human beings / nature relação, overcoming consecrated separation with the dominant environmental perspective. These experiences, as in the case of Reserva da Jaqueira (located in the community of Pataxó da Terra Indígena (IT) Coroa Vermelha, in Santa Cruz de Cabrália - BA), contrapõem-se a hegemonic environmentalist paradigm and indicate that universalist discourse, unison, of top for baixo, both reductionist quanto silennciador das diferenças. two

Os Pataxó vivem mostly not extreme sul Bahia, bem as not north of Minas Gerais. I reg (...)

To export such analysis and theoretical debate, no article presented in a literature review, followed by an analysis of Terra Indígena (IT) Barra Velha, not located in Porto Seguro (BA). It is a Pataxó Territory, a reconstituted hair Brazilian State, which faces problems of overpopulation as Monte Pascoal National Park since the 1940s. No distant muito, another case to be briefly explained is the Indigenous Land of Coroa Vermelha, located not in the municipality of Santa Cruz de Cabrália (BA), where it is located in Reserva da Jaqueira. 3

Consumindo or product imported: na buy two parks, quem pays externalities?

A environmental issues vem a alguns years enquanto research field and focus discussion com mais nas various areas conhecimento do is consolidating. It can be said that it was from the second metada of doculo xx, by end do volta two years and 60 began two years 70 which is intensificaram discussões as to respeito gives environmental problems. A Conference of Stockholm (1972) and viewed as a framework that will serve as a guide for environmental policies of many ocidentais countries. Considering the different fronts of environmental socialist movements, or Catalan economist Joan Martínez Alier (2009) affirms that environmentalism was expanded, in part, by discourse against economic growth.

Termo used no environmental context to represent social change and values that enalte (...)

No entanto, não can deny that as mobilizações sociais problematizaram or impact two technological advances and gives civilizational proposal linked to irresponsável da irrespective of human nature. On the other hand, new ideological perspectives will emerge, questioning não somente or efeito, but also causes and economic rationality through this panorama - or capitalist system, to accumulation of capital, or maximum

profit in time, demographic explosion, or consumerism etc.. With the intention of situating, quickly, or unfolding of debate about environment, Lorenzetti said that three stages of environmental discussions of last century could be highlighted:

A primeira foi "rhetoric", a time that, in the seventies, or environmental movement, will be the first words, symbols, and utopias, pouco conhecidos ate então. A second "analytical" foi, it did not make sense to identify problems, study them and develop models for treaties. Na legal sphere is significou um impressionante movement of qualificação de novas hipóteses de regulação, lei of all kinds States, "green" Constitutions and international treaties of content amplo. A terceira é, em nossa opinião, "paradigmatic", because it is a change that is changing us or we do not see the problems and solutions provided by our culture. (Lorenzetti, 2010: 16)

Despite the existence of a "paradigmatic" stage, associated with epistemological changes, some conceptions emerged in earlier stages of the project, such as two preserves of preservation and preservation - or first meaning as a guarantee of perenidade and inalterability of the ecosystem, keeping-or untouched measure do possível, eo second looking to include a proteção do ecossistema integrated com a presença humana (Siqueira e Nogueira, 2004). Second Diegues, or termo conservação recebeu uma classic definition for WWF / IUCN (World Wide Fund for Nature / International Union for Conservation of Nature), na World Strategy for a Conservation in 1980, it is included in the following form:

Conservation and management of human use of organisms and ecosystems, as a guarantee of sustainability of use. Além do uso sustentável, a conservação inclui proteção, manutenção, reabilitação, restauração e melhoramento de populações (naturais) and ecosystems. (Diegues, 2000: 1)

A conservação, porém, nem semper é understood in this way, being muitas vezes technically considered as a sinônimo of preservação. Exemplo disso ocorre com o conservacionismo (Diegues, 2000), movement that ganhou força us USA since 1872, as Criação do Parque de Yellowstone, and that integrates or movement referred to as "cult to wild" by Martínez Alier (2009). Baseado not estabelecimento parks ou naturais uninhabited reserves, or levantou conservacionismo uma bandeira "to qual foi Sendo impost to countries and societies com outros ecological and sociais features different" (Diegues, 2000: 3). In spite of vantagens of manter endemic species and to prevent or advance dematamento / degradação on areas that deserve protection by natural specificities, as management restrictions imposts hairs parks finm by breeding conflitos com dwellers give areas destined to this protection.

Externalidade é a category of field of economy that deals falhas of market - é or impact ge (...)

A expressão "populações tradicionais" is here understood in an extensive way and, like any other category (...)

Em countries such as Brazil and India, or the establishment of sai parks as well as the purchase of an imported product, at a later date, quem pagou to some externalities 5 foram as populações tradicionais 6 and indigenous people who live in escolhidos spaces for such a form of environmental protection. O result was (e ainda é) to coercive desocupação ð This populações, quando não these resistiam and partiam for or buffeting e luta direito ao território hair. Various perspectives ganharam força between biologists from different countries, establishing a neo-colonization, pois, da mesma form that the colonists julgavam represent the interests of two colonized,

biologists da conservação consider the defenders of the underdeveloped countries nature (Diegues, 2000: 18).

The experience of India demonstrates that the raising of areas of preservation has increased inequality to transfer resources, two more poor for the rich, or that it has a great impact on life, giving them a lack of water, pastures, etc. No vizinho Nepal, Campbell (2005) alerts to the simplification of narratives that surround environmental protection, which places environmentalists on one side and populações locais, historically marginalized, de outro. No entanto, ele pondera that these narratives can compreender or véu that a modern concepção da natureza launches on as discussões ambientais. On the one hand, you ambient ambitions (not case, referring-to ao movimento Chipko) conseguem legitimize or your discourse and approximate uma construção sustentável together à natureza; On the other hand, small farmers are repeatedly accused and held responsible for devastation, or that justifies the intervention of the State and the creation of parks and protected areas covering the territories of populações. This intervention, commonly, chega com ares de "educação ambiental", with the aim of teaching these small farmers how they will relate to each other. It happens that way you Governos operacionalizam political suas is connected diretamente odern concepções da natureza, which percebem disponível natureza ou uma ao Desenvolvimento material natureza ou uma em um there autonomous domain - separate two human (Campbell, 2005).

An ethnographic study, Campbell analyzes three situations of protected areas in different operating states of Nepal, being considered, even, a model of participatory and democratic implementation - or Annapurna Conservation Area Project (ACAP). Occurs that attaching participatory proposals for environmental protection, such as Pont Campbell (2005), to a "certa" way of relating to nature as part of an external conhecimento àquelas populações. A natureza é conceived fora, separated from being human and from its social relations:

Translation of the author

A natureza as an object of symbolic construction has been imposta em inhabited environments, hair qual relações diretas das pessoas com or that meio environment lhes offer regulated, classified and approved according to priorities of conservação projetadas externally, that agora incluem a mobilização do local consent for environmental protection. (Campbell, 2005: 325) 7

Assim, scientifically legitimized, governs and certos groups ditam to conserve a natureza of top for baixo, propagating models supostamente universais, or that Diegues (2000) ironically chama of "magic formulas" - as fossem as respostas for all evils da global environmental crisis. The idea of an autonomous nature, crossing or conservationism, contributed so that human populações sejam seen as passíveis de mudanças, deslocamentos, substituição ou alteção two ways of life (Campbell, 2005). É possível consider portanto that as theories linked to or hegemonic conservacionismo acabam to undermine as possibilidades de uma democratic gestão, participatory, I contribuindo for a social exclusão and diminuindo ainda mais as chances of uma autonomia das tradicionais populações and indigenous about os seus territories. Campbell (2005) demonstrates how the most recent proposals for participatory management within the conservationist logic obscurecem as propostas that alter and transform the relações das populações locais e seus lived environments. At this point there is a convergence between the three cases that this author analyzes, not Nepal - there is always a discontented fount of the

populações locais in front of the mudanças impostos aos their ways of life, which are transvestite hairs discourses of participative gestão, da conservação da natureza e It needs the implantation of environmental protection areas.

Or conservationism na environmental legislation brasileira ea perpetuação do modern speech do homem separated da natureza

No Brazil, in the 1930s, when he decreed or gave priority to the Florestal Code (Decree 23.793 of 1934), as an institute of Protective Forests, which has a determining influence on the cult of the wild or conservationism. Ao delimit an area avaliada as important for preservation, indicating as an area of protective forests, not considered human beings as part daquele environment, tampouco a noção de território. This environmentalism, copied from the North American model, resulted in the institution of national parks that impeded or limited human access, promoting removals and de-territorialisations in various Brazilian states (Siqueira and Nogueira, 2004).

Na decade of 1980, to the current Constitution of the Federative Republic of Brazil of 1988 (CF / 88), em seu art. 225, § 1.º, subsection iii affirms that:

All têm direito ao ecologically balanced environment, bem use comum do povo e essencial à sadia qualidade of life, imposed-se ao Public Power e à coletividade or dever de defendê-lo e preservá-lo for present and future gerações. § 1º In order to assure the effect of direct management, it is incumbent on Public Power:
[...]
III - define, in all units of Federação, espaços territoriais e seus components to serem Especially protected, being to alteração ea supressão allowed somente through lei, vedado qualquer utilização that compromises to integridade two attributes that justifiquem sua proteção. (Brazil, 1988, author's tap)

A expressão "espaços territoriais" used nesse text é reproduzida according to CF / 88, that não p (...)

As Units of Conservation that are enquadradas as integral protection têm as a basic objective pr (...)

As an express opinion, a CF / 88 determines the definition of espaços territoriais 8 a serem especially protected, or that deu causes à criação do Sistema Nacional de Unidades de Conservação (Brazil, 2000), which is one of the regulated forms of implantation of protected areas. O SNUC regulates and standardizes a series of possibilities of protection of territorial spaces in the form of a conservation unit, destined for preservation, conservation, research, tourism, etc. Dentre poss possibilties e as different forms of proteção two espaços territoriais hair SNUC existm as units of conservação do tipo national park, categorized na category integral protection, 9 that objetivam ao maximum livrar to unidade de conservação da presença humana.

Uma digressão about os da separação between humans ea natureza deste análise na Prune contribute Brasileiro context. From to Antiguidade, for example, it prays to natureza enaltecida asdivindade, for its não-artificialidade, now subjugated for technique and domestication. For Milton Santos,

a history of homem on a terra é a history of a progressive break between or homem eo environment. This process is accelerated quando, praticamente ao mesmo tempo, or homem descobre as individual and initiates mechanization of Planet, armed with new instruments to domino-lo. A artificialized nature brand uma

grande mudança na historiaia da humanza. Hoje, com a tecnociência, alcançamos or estegio supremo dessa evolução. (Santos, 1994: 17)

This atuação two humans as producers of catastrophe, com ações considered as disastrous and degrading, em parte, é result of historical escolhas, related to the technical model and to a lifestyle or adotados, but também is lack of reflection on the various problems that permeiam essa relação e de a strategic discursive escolha for certain dominant sectors. In relation to this debate, Jason Moore (2017) proposes an analysis about Anthropocene, thermo muito em voga na atualidade. A proposta linked to the discourse of Anthropocene aims to situate humanidade em um novo tempo geological-historical, connected to mudanças provided human hairs to or surroundings. Assim, or Anthropocene envelops duas facetas principais: a dominant perspective that aponta or século xviii ea Revolução Industrial as frameworks for this new geological periodization; Another (re) configuration of the world to be historically understood through ação do homem (not singular) as a catastrophe producer.

Translation of the author

Com base nesta análise, Moore (2017) aponta for perigos that this periodização represents, ao jogar um véu de ilusão that reinforces a comforting discourse à conventional modern narrative - or discourse gives humanidade as coesa, homogenous, singular. Assim, cleanse of all to history or imperialism, or patriarchy, or racism and so many other problems. "Pergunte a qualquer historica e ela irá dizer-lhe: or as an alguem periodiza a history molda powerfully interpreted two events es escolha das relações strategic" (Moore, 2017: 596). This perception of two human beings as ahumanity that is separated from the face of a Nature emerges (Nature), an autonomous entity, which becomes a homem (not singular) - losing sight of the reproductive and reproductive practices that atravessam this relação.

The ideology of Anthropocene and Tributary gives a dichotomy between homem / nature and perpetual this myth that guides social theory and guides environmental criticism (Moore, 2017). For an analytical tack, Moore agrees that a new periodization exists, more than more reliably as transformations of last two circles, being capitalized - a historical era dominated by capital hair, hairs capitalist production modes that come from the machine Steam, more than a mudança na percepção do meio ambiente, transformed into resources, em força de produção, base for a modern economy (Moore, 2017). This analysis allows us to expand or change for other power relations that will contribute to a contemporary environmental crisis. For example, é possível olhar para o eurocentrismo e arriscar um neologismo for this period, chamando-o de "Euroceno". Assim as or Capitaloceno, this possibilidade of análise vai além da objetificação da natureza não-humana and, in this case, makes it possible to visualize a universalist pretension associated with Eurocentric epistemological hegemony.

I have in view this digression undertaken about modern discourse that dichotomizes homem x natureza, fica mais easy to perceber as a Brazilian legal system connects to myths that integrate this perception. Sua time, conservation perspective Embasa to implantação parks ea criação of untouched reserves is alheia mantém-ao mode produção environment that degrades or two parks. A pressão do capital on the fronteiriças aos parks areas continues to exist, but even assim insiste-se na solução do isolamento of large areas, muitas vezes as an argument that é "melhor ter isto do não ter nada". Assim, parallel à criação da lei do SNUC e à implantação two parks, followed by dévolutionary policies (public or private), labeled as green of sustainable development, but many times producing environmental disasters. A discursive change,

which alters or gives real life to the most palatable, contributed to a two social conflicts, hiding the problems related to the human appropriation of the territory and dislocating all environmental questão for a confluence between gerações (Rodrigues, 2009).

Not Brazil, many experiences of implanting parks are also experiences of top decisions for baixo, that will decretarem legal norms to raise these areas, disregard other national and international norms of human directs, direito à moradia e à dignidade, sobrepondo não só leis, as you limit yourself two parks years territórios de populações tradicionais and natives. At present, there are 140 units of conservation of integral protection type, more than 90 units backed by all the regions of the country facing territorial conflicts and setting up traditional territories, indigenous poods, family farmers and groups of assistants for agrarian reform; two 69 national parks, 53 apresentam algum type of territorial overlap conflito (Madeira et al., 2015).

No state of Bahia, or first park to be raised foi or Monte Pascoal National Park (PNMP), with decree-lei de criação published in 1943, plus sem a efetiva implantação. Then, in 1961, a new decree published in the park had been established, beginning a long history of conflict with the indigenous community that was inhabited or dwelt. Located not in the municipality of Porto Seguro and raised in a nationalist wave of identification of "Nasceu" or Brazil, or PNMP atées dias atuais, reflecting the problems, not only the importation of a conservationist environmental protection model, inadequate to reality. local territorial, as it gives imposição do that would be to melhor destinação for aquele espaço.

E salientar important that from a implantação do SNUC, outras categories of environmental proteção também foram Tendo em maids view crescente discussão on a human presença and conflitos nas units conservação comprehensive proteção. As conservação units enquadradas na sustentável têm category of use or purpose of reconciling a human presença, or use two ea proteção environmental resources. From this perspective, it will be possible to raise more units of sustentável use, but the previous policy has never been abandoned (Martins, 2012).

Or process of normatização (legalização) gives territorial overlap between or PNMP ea aldeia de Barra Velha

O Decree-Law 12,729 of 1943, which created or National Park of Monte Pascoal (PNMP), authorizes, in its fourth article, the disapproval of terras of terceiros that are inserted in a demarcated area. Or topographical elevation feito before or decree não citou to present two Pataxó indians nesta mesma area. A "falha", no entanto, não foi de desconhecimento, pois apontamentos em data next dão conta record of this povo hair Admiral Gago Coutinho em uma de suas expedições, além of previous muito records, séc. xvii and xviii (Carvalho, 2009).

Practical, to consider or espaço as a mere surface inabitada no prévio moment instação de um parque, teaches a discussão about how to historically or historically use state of espaço as "instrument of maintenance, conquest and exercício of power [...]] "(Souza, 1995: 78), exercendo esse poder, não raraes, vertically. Or territorial space, considered just as a substrate, or as a surface that delimits or national territory (when it is tucked into hair management State of right territories), is a strategic and usual way to consider the full existence of social spaces that form territories. em histories, human relationships and networks of power. Or Territory tem relação com or substrate, but, more than that, it is a network of power relations that leads to the formation of identity (s) that establishes limits - indicating that it is within and that it is fora (Souza, 1995).

Feite these considerações, or National Park of Monte Pascoal, which was only introduced by decree of the federal government, or Decree 242, em 1961, limited to

"surface" in approximately 22,500 hectares, to consider two Pataxó within these limits. The first national park to be established is not state of Bahia, it is clearly followed by North American conservationist, as it is possible to identify no art. 5th referred to normative instrument. Neste, determinou-se or esvaziamento da area através do proceções de doações e desapropriações (we are cases of posse e / o property de presente na delimitação do PNMP). As you follow :

Art 5º Fica or Ministério da Agricultura, through Serviço Florestal, authorized to enter em understanding as Gôverno do Estado da Bahia, with Prefeitura of Municipality of Pôrto Seguro e com os proprietarios particulares de terras abrangidas Parque, para o fim especial de promote doações, bem as efetuar as disapropriações that fizerem necessárias à sua instalação. (Brazil, 1961)

I am aware that, just before the creation of the PNMP, in 1861, or President of Bahia Province, I have seen constant conflicts between the indigenous residents of the colonies, compulsory meeting of the indigenous population of the region (from now on, Porto). Surely Santa Cruz de Cabrália) numa sole village. Anthropological studies indicate that this district originates at the same time as Barra Barra (Sampaio, 2000) - considered and later referenced as Pataxó da aldeia-mãe, which was subposto aos limits of a park reared hairs decrees referred to. It can be said that desse process of aldeiamento dos Pataxó resulted to the construction of a territorialidade, ou seja, "aquilo que faz de qualquer território um território, isto é, [...] power relations spatially delimited and operating on a referential substrate "(Souza, 1995: 99).

Em dealing with existing forms and relationships of power over the territories of the country, or the power of the State-nação é or that prevails. O Estado, rarely, by means of its representative managers of national scale, demonstrates through leis, administrative tasks and other rewards, not to consider the differences between the existing non-country territories, as well as a continuous homogenous process. Na implantação do parque, or decree bred hair então primeiro-minister of the republic, Tancredo Neves, não levou em consideração as relações de poder e dominação sobre aquele Territora Pataxó. In truth, this territory was considered a process of legalization of the park.

Act or Decree-Law 12,729 of 1943, Decree 242, of 1961, has added an important episode for the history of Pataxó, commonly referred to by them as "Fogo de 51". It is acknowledged that Decree-Law of 1943 motivated the departure of leaders Pataxó for Rio de Janeiro, in search of regularizações a resdito das terras que habitavam. Sem Success, return to Barra Velha, second conta Sampaio (2000: 35), "accompanied by two individuals of mysterious identity [...] who, under the pretext of demarcating the limits of their territory, encouraged us to plunder or small business vizinho povoado do Corumbau ". This fato unchained a series of violent investments by two policemen of Porto Seguro against the Pataxó and the two indigenous stories of massacres, burned houses, tortures, rape, followed by a dispersal of various groups Pataxó pela região (Sampaio, 2000).

Com Implantation of PNMP, em 1961, eo enfraquecimento do órgão indigenista da época, or SPI - Serviço de Proteção ao Índio, os Pataxós that still has a delimited area for or park foram considered posseiros and, therefore, foram removed from its territory, Receiving indenizações irrisórias pelas benfeitorias realizar (Sampaio, 2000). Segundo Sampaio (ibidem), great part two Pataxó resistiram to this process of desapropriação e expulsão do território, being prevented, therefore, from praticarem to

agriculture. The indigenous people began to receive institutional supportin the 1970s, as a criação da Fundação Nacional do Índio (Funai).

All this circumstance, not entanto, gerou um movimento de organização e reivindicação por direitos, as Carvalho affirms:

Among the Pataxó, or critical event referred to, at the time I was seeking, I removed the two historical addresses of traditional inhabitants of Monte Pascoal, awakening, literally, to the knowledge that it constituted a small part of a larger total.. Nesse sense, this event is equivalent to your own genesis as a political community, fostering an exclusive identity and custodian of the resultant direito da sua pré-existência no território, à criação do PNMP. (2009: 509)

An important historical event related by Sampaio (2000: 36) is that period that segue à criação do PNMP and marked hair "surto madeireiro that atingiu a região na Esteira da Construção da Rodovia BR-101, inaugurated in 1973, is the implantação de um crescente tourism market ". O crescimento of wood plants installed next to or PNMP frequently attracted more than half of indigenous work in sazonais empregos (Brazil, 2008). These circumstances influenced the practice of Pataxó, pois, pribido to use suas terras as faziam traditionally, foram stimulated "by researchers, funcionários and retailers, to develop their produção of artesanato, or that would reveal an alternative interessante, able to preserve-lhes, em função do fluxo turismo, alguma autonomia econômica "(Sampaio, 2000: 36). Carvalho (2016), in verbete do site do Socio-environmental Institute, more precise to identify or process of non-artesanate investment Pataxó foi stimulated:

It is worth noting that artesanato emerges as an economic alternative from the decade of 1970, by suggestion of chefe of indigenous post Leonardo Machado, which must be considered a tourist destination that reaches the extreme seaboard, mainly between Porto Seguro and Santa Cruz Cabrália, decoror of BR-101 and gives economic dinamização consequent that, abruptly não planned, atingiu a região.

Among the 1970s and 1980s, the legal reconstitution of the territory of Barra Velha was followed by a dispute between the Povo Pataxó hair, which was finalized in 1991, as Decree 396, which, despite not granting all or required indigenous hair, homologou a demarcated area of 8,627 hectares, located within two PNMP limits - or one that is considered by some as an overlap of IT or PNMP. Or Decree 396 não fez menção a qualquer necessidade de redefinição two limits of PNMP, or that demonstrates a formalization, hair Brazilian state, gives territorial overpopulation of park or or indigenous territory Pataxó - ou vice-versa, for quem accredits that or PNMP "chegou primeiro " Além disso, to demarcação da TI Barra Velha deixou de fora os manguezais, food source traditionally used Pataxó hairs, or that gerou large dissatisfaction (Sampaio, 2000).

At present, more than sixty years passed Decree-Law 12,729 of 1943, continuous or confluent that revolves around fundraising and conservationist questões de un lado, e, do outro, direito ao território and, consequently, à autonomia, à identidade e à cidadania. A peculiar situation, or Monte Pascoal National Park, managed by a small-scale Institute Chico Mendes de Conservação da Biodiversidade (ICMBio) - autarquia do Ministério do Meio Ambiente, and on the other side Funai - fundação integrante do Ministério da Justiça, em tese, must guarantee the utilization of land in accordance with indigenous povo culture. No entanto, to Funai find in the process of visível sucateamento e quase inoperância nas causes that deveia intervir in favor two Pataxó.

Or conflito hoje

A situação faced between or PNMP and TI Barra Velha é of territorial overpopulation and confused muitos between the Brazilian State (see represented by the ICMBio management) and the Pataxó. Quando is Terra Indígena no Brasil, or processo, approving and granting indigenous direito years allows to 're a posse, mas não propriedade grants. A propriedade da Terra Indígena é da União, Sendo this inalienável and indisponível, ea fiscalização and monitoramento fica por conta da Funai. You tell them two indices on these terraces, porém, não podem be removed, once identified and homologated to posse pelo ministro da justiça.

In spite of or role of Funai being related to the monitoring of territory, or indigenous organization, or participating in the process of homologation of Barra Velha, não enfrentou a questão da sobreposição territorial. Isso ainda traz reflexos, pois a fatia de terra destined to Barra Velha is located in pouco propício traditional agriculture. You conflite with different representatives of the State that has been involved in PNMP management since the demarcation of Indigenous Terra, in 1980, so much hair of the Pataxó não respeitarem limits that lhes foram impostos for não exploração do manguezal, quanto no que it refers to the withdrawal of wood from PNMP for artesanato ou repasse da madeira (Sampaio, 2000). It is worth noting that Pataxó não são is unique to explorarem os elements da natureza ali disponíveis. For Sampaio,

Much more worrying, from an environmental point of view, than an indigenous ação on or manguezal, which I am sewed from the moment of Corumbau, immediately afterwards, when a promissora infra-hotel structure was implanted, com um crescent afluxo of tourists in high estação. A presence of a voracious consumer market stimulated to commercial queue, this sim, can seriously commit to preservação gives life not manguezal do National Park. (Sampaio, 2000: 42)

In the meantime, when two technicians are heard or described from a technical point of view, they are officials of the park, and perceptible that for the Indigenous Land, chegou depois e terra, that the park's "retreat" is being indiscriminately depredated. For indigenous people, or process of investing and culpabilização deles is related as a result of serem "eles a 'arraia miúda' dentre os that valem indevidamente two resources of Parque, thus, the only ones that não dão tip to servers of Ibama [...] "(Sampaio, 2000: 43). Ao povo Pataxó, e visível that somente eles vivem esse process of culpabilização and criminalização by consequência de todo o cenário de exploração / degradação and enrichment of large companies and latifundiarios not around PNMP.

From the end of the 1990s, Pataxó claims a revision of the delimitation of Terra Indígena Barra Velha. In 2008, it was published in the Official Gazette of the União or the Summary of the Identification and Delimitation of Barra Velha, the initial phase of two procedures that integrated everything or the demarcation process of Terra Indígena. This document, submitted to the extension of Barra Velha for 52,748 hectares (which included, limits, all or PNMP), is in process.

eleven Informações granted em conversa com o então chefe of PNMP, Fábio de Souza, e algumas lideranças (...)

A existence, starting from the main road that cuts or park, of some clandestine access routes that link the villages to each other and allow circulation within the park, and cause of two problems between the management of PNMP and the Pataxó. For a park management, a need or date descesses access. No entanto, these caminhos são reabertos constantly hairs Pataxó. Na visão dos managers do parque, such ato prejudz prejudice, pois contributed to or process of exploração crescente da area and commits

to integridade do ecossistema, which can be understood as irreversível.On the other hand, two supervisory bodies and two managers of conservation units have difficulties in complying with the functions that they have attributed to them, due to their lack of human resources. Outro ponto de conflito diz respect à extração de madeira do parque, pois muitas famílias Pataxó ainda têm as meio of sustenance or artesanato em madeira. Ocorre that makes sporadic or ICMBio do fiscalizações in park, fim to prevent illegal Extração of madeira, or resulting em clashes between indigenous população ea Gestão do parque. eleven

Vem on the subject of the sob analize context or conceit of cold violence, proposed by Serra e Volpini (2016), through which it can be considered that the Pataxó is submissive by means of diverse representations undertaken by the State, through the ações do ICMBio. A cold and exerted hairs agents agents who, in some form, is invested with impessoalidade, or represent a private institution or group, some distant reality (to example of ICMBio that represents or State as an impalpable entity). Isto makes these armored agents effectively give reação daqueles that são atlasidos pelas decisões "das instituições". Ou seja, toma-se determined measure, não por uma vontade pessoal, more by "vontade" da lei, do Estado, da organização etc. Tais ações two agents of ICMBio partm of a concern worthy of taking care of Mata Atlântica, present biome not Park that vem being degraded, but não cam em consideração to dignity of Pataxó families, mainly daquelas that vivem do artesanato em madeira.

A cold violence is also present in the historical construction of the guilt of two indigenous hair processes of environmental degradation, which is equally historic in the region. O processo of culpabilização do Povo Pataxó Prune be related to-do North American environment, conservationist compreensão na qual Devem parks will be raised com or intuito to preserve and manter a natureza untouched. But it will be that or dematamento of the theme park due to biodiversity resulting from a process of exploração para fabricação de artesanato Pataxó? This questão deserves to be investigated more thoroughly, in spite of being of general conhecimento to existência of a pole moveleiro na região sul da Bahia and existência do chamado industrianato - artesanato produced by industry in large scale.

A configuration of confluence between or PNMP and IT Barra Velha is permeated by a series of events that ainda hoje interferem nas relações dos Pataxó com a gestão do ICMBio. Or ther ther event is used here according to the understanding of Milton Santos, "present" fato and able to change reality, being an "effective brutality" (1996: 116). Além disso, não há event sem ator, pois também é uma any event ação and ESSA ação um pode be limited to specific time cut, Sendo finite, ou pode last infinitely. When Santos (1996) deals with the natural duração of the event and gives organizational duração, he affirms that an event can be prolonged not temporarily by organizational resources, such as leis, portarias, normative instruções etc. Assim, or referred author fala on ainterference of organizational capitalism us ways of life and affirms that

Um two distinctive elements of our time and the on-going role of organization in all processes vitais. [...] Or use full ou incomplete ou all relative, effective ou ineffective, rentável ou não two possibilidades resources and ways and give em that encaixar determinações as is Devem depends em big, two modes of organização. A simple geographic relationship, a relação homem / terra, é each time less determined characteristics of the area and direct process of production process, each time more result of the process of organization of production seen as a whole. (Santos, 1996: 119)

Fato that the processes of hegemonic organization give modernity to the use of cold and difficult violence and the establishment of horizontal dialogues between the

agents of ICMBio and the Pataxó. No campo da ação, two events of social nature, identifying where precisely this organizational situation is becoming increasingly complex, some elements that are confused, as for example, "distinguishing between fatores propriamente organizacionais, fatores propriamente technicians "(ibidem). Santos (1996) asserts that certain elements of têm compor-tamentos that are ligam à sua natureza (a potência eo motor limit, a adaptation and potential of a species of milho). "Or difficult, frequently, and know what characteristics 'naturais' or techniques induzem certain organizational forms vice versa" (ibidem : 120).

When we have a conservationist discourse about ICMBio's approach to dever de preservação, based on technical-scientific studies, not a legal and organizational apparatus of the State, a dúvida mesma can be raised to an interfere technique in an organizational form and / or to organizational form interfere nas naturais characteristics or techniques. O environmental discourse tem forte participação de articulações of international economic groups and institutions, or that it becomes difficult to identify the limits of where it comes from or ends to influences on the bandeiras raised and defended hairs technical-scientific discourses. Vide or conservationism, which at the same time receives influence from biologists, is also connected to economic groups linked to tourism, a State that links parks to a prestige in its image, scientists who want to be untouched for research purposes, among others (Diegues, 2000). All these networks of complex relationships, some quais or economic and state power tend to be overpowered by the realities of traditional and indigenous populações. It does not allow, many times, to identify what is a remnant of a violência that temdere endereço certo.

A Reserva da Jaqueira, a appropriation of symbolic capital and the attempt of a horizontal environmental protection project

Return to an express commonly used hairs Pataxó to designate or return to or territory ancestr (...)

Close to 150 km of PNMP, not a municipality of Santa Cruz de Cabrália, a tourist destination and where Pataxó has a large handicraft shop, it is located at Terra Indígena Coroa Vermelha, which has a demarcation approved in 1997. A aldeia é subdivided in Gleba A, with 77 hectares (fatigue of terra na litorânea area) and, 6 km of distance in the continent, Gleba B, with 1,415 hectares. A total of 1,492 certified hectares, such as Coroa Vermelha, 825 hectares of Gleba B foram, destined Pataxó hairs for an environmental preservation area called Reserva da Jaqueira. Before mesmo da homologação da Terra Indígena, a Reserva da Jaqueira was resumed 12 years ago at the end of 1990, em A movement led by pelas irmãs Nitynawã, Jandaya e Nayara. Second Nitynawã, or return to a lesser mast also in view of the necessity of resigating as origens. Secondly, it is a process of difficult construction and of a small resistance. A liderança feminina affirms everything or tempo that, graças ao turismo, eles conseguiram se manter ali, sem destroy to kill, using or dinheiro do tourism to survive. In July 2016, during a visit to the Jaqueira Reserve, I was able to witness a public exhibition of Nitynawã, which stated that the process of return that kills also provides or strengthens the identity of the Pataxó culture: "You can see that people are seen assim [referindo-se às vestes tradicionais dos Pataxó] only to receive tourists, but não... that is a way of affirming our identity ". At present, a reserve and managed by a family trunk two Pataxó of Coroa Vermelha, is economically explored via ethno / ecotourism. Or place a possum uma escola for as crianças, um viveiro destined to or reflorestamento of endemic plants, areas of esporte e lazer, dois kiosks for banda de

artesanato produzido hairs Pataxó,a traditional indigenous house to receive tourists and make apresentações, além de trilhas com instalações that demonstram antigas forms de caça e quelta.

A Experiência da Reserva tem was shown successful in analyzing two indigenous people who were in the area. In an interview carried out on July 29, 2016, as cacique Aruã, he affirmed that he reserves ficou as a preservation area by opção da própria comunidade - sem imposição de authorities estatais. Previously, the homologation of the Indigenous Terra, second elem, a ocupação da Reserva, em 1997, foi com this intuito de preservação, pois como a comunidade uses a terra for agricultural purposes and for a retreat of wood for handicrafts, a finished mata já teria it is isso não fosse feito. In addition to part of Gleba B, which faces the Reserve, it is used for agriculture, more, second indigenous peoples of Coroa Vermelha, or insufficient space for a number of families. For example, they also demanded a revision of the Indigenous Land, which originally required 10 thousand hectares. O revision process is in the phase of requisition Pataxó hairs, according to cacique Aruã, Reserva da Jaqueira represents about 50% of Indigenous Land Coroa Vermelha, as a preservation area, or that becomes more necessary or process of review for the community.

. It is worth recalling that the territory of Coroa Vermelha, Gleba A, is urbanized and has greater concentration of lojas of indigenous artisan banda da região. No entanto, according to cacique Aruã, Coroa Vermelha é pole de comercialização e não de produção do artesanato. Isso entertains those invested with the withdrawal of Madeira da Mata da Reserva da Jaqueira, além of the indigenous natives conhecerem os seus pares e terem maior condição de dialog e controle sobre o território. During a visit to Reserva da Jaqueira (in July 2016) I was also able to talk with the ex-cacique of this village, Karajá, who affirmed that the care of the National Park of Monte Pascoal does not happen either because the State decided to transform the area Park Foi uma decisão para si, e não para a local população. Já a Reserva, não - second ele, the Indians will make a decision for the mesmos. Karajá also affirmed that "Na Reserva quem cuida es nós [Pataxó], sem ajudado governo e to show that we are capable of fazer isso". Pois, for ele, when a determination of preservation is made for the community of participation to oil and melhor.

The experience of Reserva da Jaqueira can indicate an appropriateness, on the part of two Pataxó de Coroa Vermelha, that Harvey (2005) chama of symbolic collective power. To use or conceive of symbolic power of sociologist Pierre Bourdieu, Harvey chama to attention to the possibility of a local culture, historically subalternized, to appropriate his social capital that unlike what makes it attractive for a global economy. Harvey (2005) discusses the tendency of capitalism to transform commodity culture, mainly when that culture is differentiated by peculiar aspects in relation to everything, globally.

No case two Pataxó, it is evident that the economic field, in particular or tourism, is appropriate for the existence of a Non-Municipal Indigenous Land of Coroa Vermelha as an attractive and differential. It is perceptible to the installation of a shopping mall, forming a Pataxó craft corridor, which forms a walkway or a flat roof made at the beginning of Brazil. Something that is also present us indigenous monuments, nomes of hotéis e of tourist associations that levam or nome Pataxó, ou algumas expressões em patxôhã (língua Pataxó, that has been investigated indigenous hair hairs to fim de resgatá-la and reconstructed it).

Renda monopolista é a possibilidade of increase of flow of renda by muito tempo through control (...)

De Geral mode or state and to private initiative são os maiores investidores two heterogeneous aspects em podem be transformed commodities. Or market, or to appropriate and emphasize the uniqueness of local culture, muitas vezes consegue give ao product gerado or special character that attract renda. Harvey (2005) highlights a series of contradictions present not capitalism, but to invest in local culture, can be given for ao or "inimigo". Nessa conjuntura, ocorre uma contradição quando "o mais avido da globalização apoia os desenvolvimentos locais with the potential to produce monopolistic returns (this is the result of such support to a local political climate contrário à globalização!)" (Harvey, 2005: 230). 13 Here, it is possible to say that capitalism is globalization (or, as Harvey calls it, 2005, or "geographically uneven development"), whether between global or local, on the attempt to homogenize globally within capitalist culture. extolling or singular local, and transforming culture in commodities.

ESSA 52Como necessidade to expand Renda (sobretudo a monopolist Renda) no capitalism is intrinsically linked to or singularity Fator especificidade and diferenciação both ARTEFATOS or two field and give culturais Práticas, as as features ambientais são terreno férteis. It seems that Pozo Pataxó of Coroa Vermelha will be able to buy the symbolic construction of India as a prototype of the environment and, even, make a tourist attraction. The hegemonic logic of capitalism is demonstrating that its dynamics contributed to the perpetuation of social and economic inequality, at the same time as a dominating plot or economic capital and also a plot that appropriately appropriated cultural symbolic capital, local, singular, to perpetuate or domínio da renda monopolista. The experience of Reserva da Jaqueira is presented, therefore, as a counter-hegemonic and horizontal avenue, but at the same commune Pataxó benefits from collective symbolic capital, for which all contribute. You profit com relação ao turismo, no entanto,ainda são distributed as tourist attractions (when these are tourists à reserve), in spite of being Pataxó we will be the administrators of their own territory.

As Bem Diz Harvey, "or capital possui to appropriate and extract surpluses of different locais, das variações culturais locais and two aesthetic meanings" (2005: 237). Ou seja, os modes of capitalist produção tendem to transform tudo em commodities . But to monopolist and em essência, contraditória - precise ter negociabilidade and homogenize, at the same time that it needs to be unique, authentic, particular and original. To maintain itself or monopoly, those that detêm to monopolistic renda stimulated forms of differentiation, support or local cultural development, muites vezes divergent of operation of globalization hegemonic. Nesses Espaços contraditórios é that can be identified or walked for a counter-hegemonic atuação da local culture. Assim, os Pataxó de Coroa Vermelha is managing to manage its own territory in a horizontal way, establishing also dominant logical environmental, economic and political relations.

The experience of Reserva da Jaqueira is coadjusted with an analysis of Harvey, which states that "it is evident that some alternative to the contemporary form of globalization will be presented to us from high up. Terá de vir from within two espaços multiples locais, linked num movimento mais amplo "(2005: 239). Essas contradições da renda monopolista devem be, therefore, explored so that "as foras progressistas da cultura appropriated two capitals instead of capital" (Harvey, 2005: 239). Within these relações de dominação entre o local eo global, Stuart Hall (2003) indicates that a contemporary globalization is also a novidade contraditória, pois sua dominant cultural

tendency and homogenization. In the meantime, globalization has caused extensive differentiating effects not within societies or between countries.

Culturally, the coisas seem semelhantes to each other, but concomitantly ha uma proliferação de diferenças. Here is an analysis of scales of scale, onde or universal, it seems homogeneous, more or local changes as different. Second Hall (2003), or local resiste ao global - e não for a traditional romantismo that is opposed to modern - but for conternências, por outras forças. Or local can be progressist, retrograde, fundamentalist, aberto o fechado - não é somente hair fato being local that relações serão less hierarchized. A ideia não é romantizar or local and see na sua diferença a solução para los problemas da atualidade. A questão é that is not local or is instalavel, that resists or homogenizing flux of universalism with different temporalities and conjunctures (Hall, 2003).

É possível, therefore, compreender em both os authors, Harvey (2005) and Hall (2003), that or local pode oferecer situações de instabilidade e reviravolta. No case of Reserva da Jaqueira, there is a process of resistance through which it is possible to identify that the gaps in the contradictions of the capitalist system are being taken advantage of by Pataxó hairs as a way of appropriating capital space.

Considerações finais

O Stabelecimento do conservacionismo como proposta environmentalista dominante ea adoção deste conceito hair Brazilian legal system, a category of parks, tends to contribute to processes of exclusão das populações tradicionais and indigenous e for emergência de conflitos socioambientais. A imposição, from top to bottom, gives rise to green delimited hairs parks ea way to ignore propositively the traditional territories, deixa na conta do environmental and environmental policy Brazilian brasileira um negative balance, which demonstrates disregard of conceits and more appropriate perspectives à social reality of this country. Or conflito that lasts for more than five decades, not Monte Pascoal National Park and in so many other Brazilian hair parks, confirms an environmental rationality that looks for magical solutions, consensus,homogenization and disregard other knowledge não enquadrados na logic da ciência modern. Além disso, a dichotomy homem / natureza that crosses a conservationist perspective contributed to obscure the socio-environmental problems, which are not related to tourism, agricultural and extra-large-scale extrativism - for example two latifúndios destined to breeding de gado, monoculture of mamão e café, and the enormous eucalyptus "forests" destined for cellulose production.monoculture of mamão e café, and huge eucalyptus "forests" destined to produce cellulose.monoculture of mamão e café, and huge eucalyptus "forests" destined to produce cellulose.

Trave to experiencia da Reserva da Jaqueira, seeks to demonstrate the importance of dialogue between knowledge and how to construct environmental knowledge can be diverse, inclusive and horizontal, não de cima para baixo. The various territorial conflicts that surround traditional traditions throughout Brazil or Brazil, na maioria das vezes, permeated by environmentally limited, dominant and exclusive understandings. And, not minimal, symptomatic to confirm that an indigenous community receives a large part of the hair loss process and the withdrawal of the national park, accused of environmental degradation, such as the case of Barra Velha, but considered the entire economy.

If you consider it important to reconcile the small advances on gender and migration, it is necessary to demarcate that a feminist analysis will be able to compare homens and mulheres and conclude that you have differentiations between them or

compare migrants and locals and demonstrate that the first preconceived sofrem mais what are you last? Porém, as denounced by Herrera (2012), Hondagneu-Sotelo (2011) e Nawyn (2010), essas abordagens têm been muito mais more than studies that were critically engaged in comprehension of migração feminina. Thus, the authors warn that, at the moment, two studies on migration, especially those of a quantitative nature, present results on homens and mulheres separately, so that gender issues are seldom addressed in a critical manner. Além disso, or understanding of gender as social construction crossed by unequal relations of power and different eixes of difference and non-existent as asymmetries present na relação between homens and mulheres são problematized escassa and superficially. I do not mean that you discuss the inequalities between the various groups of women, the consequences of different social positions that you occupy, you have a significant gap.

[...] It is not enough to have mulheres and homens as this fosse is a naturally dual relationship, simple and not problematic. Hair contras, a relação entre as mulheres e os homens pressupõe um cognitive confrontation prévio about inequalities ou continuidades two seus powers that determine, in the last instance that oppresses versus quem é oppressed or oppressed and opressor ao mesmo tempo. É necessário reforçar to ideia that qualquer abordagem that naturalize and generalize um conceito distorce or conhecimento because it takes as geral é or particular social and situationally built. (Cunha, 2011: 60)

Logo, I consider that fundamental feminist analyzes on migrações é and seek to identify, interpret and understand the causes for as diferences, asymmetries and existing inequalities, seja na relação between homens and mulheres, seja among the diverse groups of mulheres, locating the different mechanisms of dominação e opressão that operam, so that então is possa intervir no sense of social transformation. Compartilho, pois, com Juliano (2000) or understanding that a feminização dos fluxos migratórios is not enough to add a new variety of analysis to research, but implies, above all, rethinking and recreating models, theories and explanations about da migração, adotar uma Nova lens able to reconhecer that experience two geographic displacements of mulheres hair globe é, qualitatively, different gives two homens and daquela that occer between muléres muléres, em em função da sua classe social, raça, religion and do your country of origin. Ou seja, empregando os ensinamentos de Scott (1986: 13), print a feminist character studies on migration means "to insist on inadequation of existing theories in explaining the persistent inequalities between mulheres e os homens". Logo, it is necessary to review the motives that lead to migrating, what consequences for the countries involved, what are their dynamic implications of gender relations, what innovative solutions could be raised, not academic and no political demands and social issues? provoke This shift of focus, obtrigatively, to reconnection of gender as a constitutive element of migration that permeates, not micro level, but not a macro level of practices, identities and institutions involved in the phenomenon (Hondagneu-Sotelo, 2003: 9).

As theories of intersectionality (Brah e Phoenix, 2004, Lugones, 2008, Piscitelli, 2008, Stolke, 2006, Yuval-Davis, 2006) têm given um big I contribute as chave de leitura for as investigações regarding migração e gênero. A analysis gives shape as different markers of interagem differentiation between themselves and fundamental for a comprehension of trajetórias das imigrantes, pois a posição that essas mulheres occupies a society of acolhimento and result of a process of interdependence of different eixos de diferenciação (Lugones, 2008).

Aqui, as denúncias about the impossibilidade de separação between raça and gênero, has muito raised black feminist pelas (Hull, Bell-Scott and Smith 1993, Smith and Combahee River Collective, 1986, Spelman, 1988), extrapolate for you demais markers of difference (as religion, class, idade entre outros), levando à compreensão that as forms of discrimination, opressão e segregação estão em interação dinâmica e, which, therefore, is fruitful and analyzes them individually. As relembram Brah e Phoenix (2004) and Lugones (2008), to intersecting volta map or to give visibility to the social consequências e materiais of differentiating markers such as raça, classe and genero quando analisados em interação. This is a theoretical ferramenta that makes it possible to understand how "complex, irreducible, varied and varied efects are seguem when multiples of differentiation - economic, political, cultural, psychic, subjective and experiential - intersect in specific historical contexts" (Brah e Phoenix, 2004: 76). Moreover, this approach responds to the criticisms of Mohanty (1984) made to analysts who disregard the production of mulheres as socio-economic and political groups within particular contexts, rather than limiting the definition of a feminine subject based on only a gender identity, more abrem espaço so that the identities of classe ou raça, between outras, sejam equally incorporated.

A analyze The intersection between the different markers of differentiation also allows us to uncover forms of oppression, exclusivity and segregation that are normally invisible. Esse analytical exercício não summarized somar inequalities, mounting-as as um quebra-cabeça implies, sim, to compreensão gives impossibilidade existence of markers seen separately diferença, uma time estão em reciprocal and continuous Interação, and by vezes tied contraditória (Piscitelli, 2008). It is this interaction that delinees as relações sociais that imigrantes estabelecem no destination country. Taking or exempting das brasileiras in Portugal, Piscitelli affirms (2008) that these immigrants are traversed by markers of sexuality, class, nationality, gender, gender and ethnicity, who end up racializing them as mulatas and sexualizing them as erotic corpses. To intersecting markers, somado ao colonial speech that apresenta mulheres das ex-colônias as hipersexualizadas, as associates sex or easy, à prostituição e ao sex market, positioning as inferior subjects and marginals, contributing to processes of exclusão e segregação Social.

Contudo, in spite of instigating possibilities of analysis that offer, as intersectional theories have been constantly criticized. Young (1995) aponta or referred to conceito Prune infinite arry um das regresso categories, just subtracting or individual, making impossível em think coletivos; ou ainda questiona or that would justify a priorização de um determined eixo e não de outro. Sem deixar de reconhecer a pertinência das criticas, I certify that for an analysis of situations quais vários eixos de differenciação estão em jogo - characteristic of the experiência of mulheres immigrants - as contrições das teorias da intersecionalidade não podem be minimized, rather than obrigam a A reflexão about daquilo that was made invisible when these categories were analyzed separately (Brah e Phoenix, 2004; Lugones, 2008).

Outra discussão within feminist theories that traz contribues fundamentais to analisar questões concernentes em mulheres imigrantes related to post-colony studies and criticisms that constantly stabelece on or olhar colonizer two feminisms of North em relação às mulheres do Sul (Cunha, 2011, Mohanty, 1984, Mies e Shiva, 1993, Spivak, 1988). A few studies on migração de mulheres qualified (Ackers, 2010, Kofman, 2000, Kofman e Raghuram, 2009, Kofman e Baptista, 2005) They make great problems, on the one hand, they have experience with subjects and, on the other, legitimize or stereotype that migração feminina concerns exclusively the relocations of

poor women to more developed countries in search of better conditions of life. This imaginary sustains or binarism as migratory studies between "mulheres do primeriro mundo" and "mulheres do terceiro mundo", situating the second category as immigrants, as primitive, vitimized, indefensual, ignorant and apolitical mulheres. Ao colocarem-se as a center and definirem emancipação from their own places, as feminists of the North transform imigrantes do Sul em "outras ainda não emancipadas" (Cunha, 2008: 33), em subalternos and inferior subjects that need to be retrieved pelas mulheres europeias truly emancipated (The Barbera, 2012).

Afeitas denounces by Mohanty (1984) against the hegemonic feminisms of the North, which perpetuates visão das mulheres do Sul as a monolithic and singular subject, are still extremely pertinent, not referring to gender-related studies, since a part considered two works on migração feminina reproduces relações de cultural dominance and negação da heterogeneidade desses sujeitos. The author states that some feminist producções

[...] discursively colonize the material and historical heterogeneities of the lives of women in the third world, and therefore produce / represent a singular compound, the "woman of the third world", an image that seems to be constructed in a arbitrary but that carries with it the legitimizing signature of the humanist discourse of the West. (Mohanty, 1984: 115)

This analysis and perfectly applied to the field of migration, or hegemonic discourse on immigrants, presents as a bloc of mulheres, experiences that are exactly identical, regardless of social class, race, ethnicity or schooling. As an apunt Cunha (2011), or colonial way of construção do conhecimento traz engendered em yes a construção do desconhecimento. Nesse sense, studies on gender and migração pautados hairs pressupostos two hegemonic feminisms to categorize, for example, Equatorian, Angolan, Filipino and Bolivian indistinctly as "imigrantes de terceiro mundo", homogeneízam essas mulheres, encobrem suas diferenças culturais, politics and sociais, and Disregarding the subjective experiences of each of them.

For fim, gostaria scarcely to ressaltar that na composição two members of Manifesto havia um a central nucleus that has as a function to promote articulation as demais ONGs and associações, responding perente to social communication and gerar as ferramentas virtuais used, embora a construção do texto ea organização do movimento tenham decoded in a participative and abbreviated way, through social networks, the Facebook page is available to all the people interested in collaborating. This group was formed exclusively by Brazilian feminists, resident diplomats living in Portugal, não havendo a participação de nenhum / a ativista, representative of two social movements or mulheres and external homens / academia. Mesmo that, as described above, organizações, movimentos e asociações brasileiras tenham apoiado or Manifesto, no present naquele moment no Brazil engajou na coordenação do grupo. Após to delivery gives petição online and do recebimento das respostas do ACIDI, IP and gives SPM, or core articulação do Manifesto encerrou suas atividades, ainda that page do Facebook permaneça ative, bem as situações of discriminação, racism, sexism and Preconceito will continue to happen to Brazilian mulheres in Portugal.

Entre a experiência do Manifesto e investigações sobre migrações

I am Two Thirds of the World in One Third of the World. I am clearly part of the social minority, with all its privileges; however, my political decisions and struggles and my vision in favor of change place me next to Two Thirds of the World. So, I'm with

Two Thirds of the World, but with the privileges of One Third of the World. I speak as a person located in a Third of the World, but from space and vision, and in solidarity with the struggling communities in Two Thirds of the World. (Mohanty, 2003: 417)

For his main role of denouncing or racism, or sexism and discrimination of Portuguese media against Brazilian residents not a country, or Manifesto foi também um a space of ativism that will allow me to generate questions about different realities of immigrants from Brazil in Portugal, rethink minhas analyses about the experiences of the Brazilian non-foreign women, to evaluate minha pratica acadêmica e meu engajamento as a feminist and migrant ativism, to fabricate resistances and to reveal inequalities, being by is considered, by mim, as a framework na minha scientific production.

Ao integrate or group of articulação fiz uma ideological escolha afetou, giving it moment in time, to written minha tese de doutorado, of minhas investigações vindouras e meu posicionamento acadêmico. The experience of Manifesto inspired me to seek and establish, in my studies on immigrant women, between academic feminism and political organization, as suggested by Mohanty (2003). No particular case da tese, as theoretical analysts, bem like two materiais collides not field, assumiram, sem lose or scientific rigor, um political character denouncing mechanisms of oppression and domination aos quais muitas das imigrantes brasileiras estão expostas. Essa opção pautava-se peloimento de que o campo de investigação é mais do que um simples espaço onde observações são made and impressões colhidas sendo, sobretudo, a living and rich space of other knowledge that needs to be incorporated into a production conhecimento, so qual as theories offered hairs livros. E apoiava-se também na percepção that não serious possível, tampouco was meu interesse I do dissociar-me instead of imigrante Brasileira e desconsiderar all implicações as that isso para mim enquanto trazia social scientist and, consequentemente for meu trabalho.

Once again, you are feminist foram essenciais so that it is possible to slip between the places of researcher, ativista and mulher imigrante fosse possível. Pois, criticized the classical and modern scientific models, feminist epistemologies and methodologies claim a space for political or, as impressões, questionnamentos, as indignações, as sensações e biografia do / a researcher sejam incorporated na prática cientifica, uma Once as emoções não são dissociadas da razão e são necessárias para a produção do conhecimento (Harding, 1987, Tavares, Coelho e Góis, 2009).

Alo longo desse percurso, apoiei-me na selfreflexividade, I do not intuit to place my place of researcher as an object of analysis and assuming me as mulher brasileira imigrante, researcher and ativista. I take self-reflexivity as a confection in itself, more sim, as a possibility to investigate realities based on theoretical assumptions, as well as not a place of enunciation (Cunha, 2011). And at the same time, reconceiving as a ferramenta that opens space for the importance of experiences, contingences and the biographical dimension, not the construction process of confection.

Or understanding não é uma derivative entity of a purified reason in the case of the isolate of the world but a contextualized process in which individual rationality is subject to constant intromissões, interferências da razão de outrem. There are recent and long histories, experiences and a contingent of subjectivities, to use the words of Donna Haraway, that relate to a relational and, at the same time, a biographical dimension that can not be discarded. (Cunha, 2011: 78)

Assumir-me different espaços em that estive present as "mulher brasileira imigrante", ao invés of "researcher in scientific mobilidade", imply minha biografia em minhas analáes, demarcate in em writes a positioned position that take em conta as

relações de gênero, assuming the political pressures involved in social transformation that sustain minha produção e abrir mão do suposto absolute knowledge that modern science and traditional academy insistem em to sustain, sem ignore the importance of scientific rigor, foram algumas characteristics that tend to incorporate em minha pratica acadêmica Empreendia, pois, or exercício diary of reconhecer-me not the role of social scientist as um "subject that escreve, vê, lê, escuta e sente e não as a machine that decodes or real to chegar à true absolute" (Benzaquen, 2008: 22).

Apesar of já ter decorrido mais five years moro em Portugal, continued to identify-me (e sou constantly lembrada) as uma imigrante Brasileira Mulher, Classificação that sobrepõe à minha posição of research, à minha social classe, ao meu status Immigrant regularized, for example. Logo, continued to be "estrangeira", an element that is not natural of a certain country, being esse, therefore, my place of enunciation, or place of "outro". Assim, or reconhecimento da alteridade that I fit in two central aspects that accompany the theoretical reflections and confrontations that underlie my studies and the constant exercício of avaliação about what practical science.

Defino minha participação no articulação do Manifesto group as an experiência that will directly dialogue with the academic feminist pressupostos en prática politics, which or at the same time will provide com ciência e ativismo, e que requereu de mim um deslocamento two walls of Universidade para o campo, onde to life and more pulsating. Elevou à maxim potência a fusão between meu eu-researcher and meu eu-ativista, demaniu of mim um a clear and radical political position, forçou-me to confront minhas opções teóricas com minha prática everyday.

Reconhecer-me as an effective member of the articulation group of Manifesto, it was no longer just a question of placing theories in dialogue from a critical point of view, involving, overriding, denouncing the frameworks of oppression of Brazil's forty-one countries, we are effectively submerged in Portugal and Empreender ações no sense that this reality is altered. Ao mesmo tempo, absorbs new elements to rethink my modes of production and instrumentalization of conhecimento that eu built on a feminização da imigração brasileira para o país. TO Unpredicted militance of the group, supported by critical feminist epistemologies, allows me to reinforce the research of what research, the society and the society, the practice and the practice, not the pairs of opposites, but the complementary sim.

What kind of contribution did a Manifesto trouxe for a feminist movement and for Brazilian immigrants in Portugal contribute to, what type of knowledge did it produce from this experience? How could it be practiced at the same time as a scientific production? Do you take advantage of this experience for studies on gender and migration? eram indagações that tive as a guide in meus writings and that enrichment minhas analyses and reflexões.

Alem questões para minha prática acadêmica, or Manifesto também me suscitou incômodos até hoje não resolved. O fto that or group of articulação tenha been led mainly by Brazilian academics fez-me questionar até that ponto não we are to repeat dynamics of power hierarchies and intellectual, placing us as "those who give voice to Brazilian mulheres really oppressed". As for why we are not able to communicate with other realities, we are receptive to the participation of all those who wish to contribute? Or what prevented the experience from learning from the organization of Manifesto tivesse continuidade em outras ações, ou até mesmo, desse origem, for example, to an Associação de Mulheres Brasileiras em Portugal - coletivo até hoje non-

existent no país? To denounce that Brazilian mulheres in Portugal are oppressed, racism and sexism will not homogenize all Brazilian immigrants, not the role of privacy and invisibilize the experiences of other mulheres that davam a volta em tal situação?

Nesses moments of anxiety, the exercícios gives autoreflexividade of scientific and political self-criticism, mesmo não tendo offered concrete and definitive respostas mantinham-me attentive, e ainda more restless for the rumos that minha participação eo propio Manifesto estavam taking.

Porém, that experience also produced something that can not be thought of. Sem contradizer minhas próprias criticism to or conservatism, à hierarchy e ao political distance that a ciência normally sustains, and important não lose sight or fato that o Manifesto was organized not seio academia e that, as referred above, was conducted exclusively by academic Ou seja, a Organization of Manifesto constitutes an example of how or potential critical and transforming da ciência can contribute to the social movements. It is, on the one hand, a deconstruction of hegemonic thinking and colonization of the hair that reconnects that the knowledges produced are not relevant and are important for the construction of an emancipated society, and that it is important not to initiate an alternative movement. which totally disregards or paper gives scientific production acadêmica nesse processo. No case do Manifesto, or fato of ele ter been reached base by algumas discussões two academic feminisms Dava or such Alento I referred to above, uma vez that mostrou as uma Possibilidade concrete or scientific knowledge of how com os sociais Prune movimentos dialogue.

Considerations and continuous questions

Já não é mais possível dizer that mulheres is configured as a group considered to be migratory groups due to an increase in the number of researches that elect imigrants as subject of analysis. Contudo, such não means that esses estudos assumam um feminist character and engaged with the transformation of inequalities between genres e com a produção of innovative and critical knowledge about a migração feminina.

A careful review of the literature on gender and migration shows that there are also two studies on immigrant women who have less hair on their face: repetition of colonialist practices of production that represent immigrants as inferior subjects and enriched, enriched by their ability to of agência; a review of subjects that are exhaustingly stuccoed, or that makes invisible experiences less common than those of the mulheres; incapable of assimilating different sexual identities analogous, maintaining assim, heteronormative and sexist research sponsors (Curran et al 2006, Donato et al., 2006; Hondagneu-Sotelo, 2011; Nawyn, 2010). Daí is a critique of the need for innovative studies on the phenomena of migratório das mulheres, based on a critical and radical feminist approach. Investigações that elicit a discussion located, partial, in historical and political conjunção e com as dynamics societais in force not that respects the feminization of migration and that, mainly, adotem or pressuposto that a consistent confecimento e produtor de mudança social só é possível em connection to practice and not exercício of estranhamento e da perplexidade dante da realidade, as propõem Narvaz e Koller (2007).

From the analysis of the Manifesto in the Brazilian mulheres in Portugal, it has been necessary to exemplify how feminist theories can contribute to or develop two migratory studies. Ao mesmo tempo, almejei apontar a specific field of research on Brazilian immigrants practically nonexistent, that é or gives social mobilização and political associativism. Such fato, é um event that requires a turning point na academic production on these mulheres, posto that maioria two estudos tem debruçado on questões identitárias, sex market and trafficking of human beings for purposes of

sexual exploration, labor insertion, casamentos transnacionais (Almeida, 2008; Baldwin, 2010; Beserra, 2007; Cavalcanti, 2006; Margolis, 1998; Padilla, 2007; Piscitelli, 2011) promoting dessa maneira, ainda that despropositadamente, a desconhecimento about other experiences and realities.

H um artigo, also written by members of the articulation group, which was sent for a review (...)

O Manifesto desloca a Brazilian immigrant of mulher passive, hypersexualized, vitimized, subaltern role, presenting a capacity for resistance, ação, autonomia e mobilização dessas mulheres, among which I include myself. Contudo, até hoje, apos dois anos de sua criação e apesar da grande repercussão that teve, com exceção de um simpósio organized by members of articulation group not congressed International Femigra - Feminism and Migration in Barcelona in 2011, nenhum estudo foi realized, nem no Brasil, nem em Portugal. 3 Ou seja, continue- a a invisibilizar ea manter no desconhecimento uma unpublished and transnational feminist experience of political organization das imigrantes brasileiras. And as I said before, such a silêncio não é aleatório or casual, é sim, consequência of a colonialist and sexist tradição that entails experiences of emancipation, especially when they are starred by mulheres.

No particular case, as a matter of fact, due to the experience of Manifesto povoou-me de provocações. What kind of knowledge about as imigrações tenho produzido? Tenho managed to create spaces for a promotion of dialogue between different knowledge? What place do I reserve for minha prática ativista em meu acadêmico daily? Participate in social movements and enough to overcome the dichotomy between ciência e pratica? To recognize a partiality of my knowledge and to look for complete experience as well as a converse to the writing of the text, for example, what is meant by decolonizing or knowing? As é possível pôr em pratica uma construção de conhecimento, não just about immigrant mulheres, more sobretudo com mulheres imigrantes? Minha produção tem attendido meus apelos of contributing to the construction of studies on immigrant mulheres não colonizadores, criticos e engajados? How have you contributed to the construction of novos caminhos no sense of social transformation for research on immigrant mulheres?

These are answers that I hope I can never find to lose or a constant practice of avaliação da minha pratica and I do not work as a researcher, because such as feminine teachings, to the responsibility of a critical science and to the production of universal truths ou absolute respostas, more sim for com sua reavaliação constant. Obter final respostas and irrevogáveis for as perguntas would mean ignoring dinâmica acima da construção do conhecimento e da Sociedade própria, desconsiderar to impossibilidade of alcançar uma verdade ea Ineffective only know um rigid and inquestionável. Ou seja, configure-se-ia como uma repetição das Cartesian and modern practices of conceber or exercício da produção de saber as something passível of being imprisoned. Such an understanding goes directly from the understanding of feminist epistemologies that almejam a critical and plural science. Desta form, tais indagações devem guide meus continuously written, pois or desconforto eo incômodo da dúvida são os engines of continuous process of analysis of quality of commitment of conhecimento that tenho produced.

Mais ainda, to grandiosidade e complexidade do Manifesto face que questões por ele elect sejam infindáveis. For além das reflexões on própria prática academic and ativista minha, to experiência do Manifesto também oferece subsidies for refletir on a

articulação and political associação Brasileiras em Portugal e mulheres em Geral das imigrantes. A Organização do Manifesto foi pontual e, embora tenha extrapolated for outras discussões, girou em torno de um ponto specific - or Café Central program and midiática das brasileiras in Portugal. Logo, a question that fica How would it be possible to create spaces that give rise to a permanent political participation of immigrant mulheres? Variedade Dentro da Mulher experience to be imigrante congregates, which discussões comuns atravessariam to luta dessas mulheres e contribuíram for or fortalecimento of ação sua policy? Essas perguntas são, assim as earlier as that possuem não uma resposta unique and absolute, rather than contribute to or fortalecimento podem political culture engajada and atuante immigrant groups mulheres, sendo by isso extremely important.

References

1. Beserra, Bernadete (2007), "Under the shadow of Carmen Miranda and the carnival: brasileiras em Los Angeles", Cadernos Pagu, 28, 313-344. DOI: 10.1590 / S0104-83332007000100014
   Brah, Avtar; Phoenix, Ann (2004), "Is not I a Woman? Revisiting Intersectionality", Journal of International Women's Studies, 5, 75-86.
2. Cavalcante, Rebeca (2010), Ciberativismo: As no novas forms of communication is to contribute to democratização da comunicação. Dissertação de Mestrado apresentada à Faculdade de Ciências Sociais of Universidade Nova de Lisboa, Lisbon, Portugal.
3. Cavalcanti, Leonardo (2006), "O Immigrant entrepreneurial protagonism from a gender perspective: or case das brasileiras nas cidades de Madrid e Barcelona", Anais Do International Seminar Fazendo Gênero 7, Santa Catarina: UFSC.
4. Cunha, Isabel (2005), "A mulher brasileira na televisão portuguesa", Actas do III SOPCOM, VI LUSOCOM and II Ibérico III, 535-553.
5. Cunha, Isabel (2007), "Imigrantes us media portugueses: representações das minorias no início do milênio", Comunicação e Educação, 12 (2), 49-58. DOI: 10.11606 / issn.2316-9125.v12i2p49-58
   Cunha, Teresa (2008), "Uma reflexão caminhante sobre espaços e conceitos de participação das mulheres na sociedade portuguesa", in Teresa Cunha and Celina Santos (orgs.), Artigo feminino das raizes da participacção. Granja do Ulmeiro: AJPazp., 25-40.
6. Cunha, Teresa (2011), For an example of despair and revolts: a post-colonial feminist analysis of strategies for empowerment and empowerment of Moçambique and Timor-Leste. Tese de Doutoramento prepared at the University of Coimbra, Centro de Estudos Sociais, Coimbra, Portugal.
7. Curran, Sara; Shafer, Steven; Donato, Katharine; Garip, Filiz (2006), "Mapping Gender and Migration in Sociological Scholarship: Is It Segregation or Integration? ", International Migration Review, 40 (1), 199-223. DOI: 10.1111 / j.1747-7379.2006.00008.x

8. Donato, Katharine; Gabaccia, Donna; Holdaway, Jennifer; Manalansan, Martin; Pessar, Patricia (2006), "A Glass Half Full, Gender in Migration Studies," International Migration Review, 40 (1), 3-26.

9. Egreja, Catarina; Peixoto, João (2011), "Caminhos limitaidos o mobilidade laboral blocked: a mobilidade socioprofssional dos imigrantes brasileiros em Portugal", Sociology, Problems and Practices, 67, 43-64.
10. Ehrenreich, Barbara; Hochschild, Arlie Russell (orgs.) (2004), Global Woman: Nannies, Maids, and Sex Workers in the New Economy. New York: Holt Paperbacks.
11. França, Thais (2012), Lindas Mulatas com Rendas de Portugal: A insertion das mulheres brasileiras no Mercado de Trabalho Português. Tese de Doutoramento apresentada à. University of Coimbra, Centro de Estudos Sociais, Coimbra, Portugal.
12. Freitas, Ana Cláudia (2009), Performances of imigração de mulheres brasileiras for fins de prostituição em Portugal. Dissertação de Mestrado apresentada à Universidade do Porto, Faculty of Psychology and Science of Education, Porto, Portugal.
13. Foucault, Michel. (2002), A palavra e as coisas. São Paulo: Martins Fontes.
14. Gomes, Mariana (2009), Tourism Marketing and violência contras as mulheres: (des) (re) construção do Brasil as a paradise for mulatas. Dissertação de Mestrado apresentada à UFGRS, Porto Alegre, Brazil.
15. Gomes, Mariana (2011), "Mulheres Brasileiras Em Portugal e Imaginários Sociais: Uma Revisão Crítica Da Literatura", CIES e-Working Paper 206/2011. Consulted on 08.06.2013, in http://www.cies.iscte.pt/destaques/documents/CIES-WP106_Gomes.pdf.
16. Gomes, Mariana (2013), Or social imagery Mulher Brasileira em Portugal: an analysis of knowledge construction, relationships of power and two modes of subjectivation. Tese de Doutoramento apresentada ao Universitary Institute of Lisbon, Lisbon, Portugal.
17. Harding, Sandra (1987), "Introduction: Is There a Feminist Method? ", In Sandra Harding (org.), Feminism and Methodology. Bloomington: Univerisity Press, 1-14.
18. Harding, Sandra (1991), Whose Science? Whose Knowledge? Thinking from Women's Lives, New York: Cornell University Press.
19. Herrera, Gioconda (2011), "Globalized care and social inequality: reflections on the feminization of Andean migration", Nueva Sociedad, 223, 87-97.
20. Herrera, Gioconda (2012), "Gender and international migration in the Latin American experience, from the visibility of the field to a selective presence", Politics and Society, 49 (1), 35-46. DOI: 10.5209 / rev_POSO.2012.v49.n1.36518
    Hondagneu-Sotelo, Pierrette (2003), Gender and US Immigration: Contemporary Trends, California: University of California Press. DOI: 10.1111 / j.1468-0432.2004.00249_1.x
    Hondagneu-Sotelo, Pierrette (2007), Domestica: Immigrant Workers Cleaning and Caring in the Shadows of Affluence. California: University of California Press.
21. Hondagneu-Sotelo, Pierrette (2011), "Gender and Migration Scholarship: An Overview from a 21st Century Perspective", International Migrations, 6 (1), 219-233.

22. Hull, Gloria T.; Bell-Scott, Patricia; Smith, Barbara (orgs.) (1993), But Some of Us Are Brave: All the Women Are White, All the Blacks Are Men: Black Women's Studies. New York: The Feminist Press at CUNY.
23. Juliano, Dolores (2000), "Structurally traveling women: stereotypes and strategies", Papers, 60, 381-389.
24. Kofman, Eleonore (1999), "Female 'Birds of Passage' to Decade Later: Gender and Immigration in the European Union," International Migration Review, 33 (2), 269-299. DOI: 10.2307 / 2547698
25. Kofman, Eleonore (2000), "The Invisibility of Skilled Female Migrants and Gender Relations in Studies of Skilled Migration in Europe", International Journal of Population Geography, 6, 45-59. DOI: 10.1002 / (SICI) 1099-1220 (200001/02) 6: 1 <45 :: AID-IJPG169> 3.0.CO; 2-B
26. Kofman, Eleonore; Baptista, Parvati (2005), "Gender and Skilled Migrations: Into and Beyond the Work Place", Geoforum, 36 (2), 149-154.
27. Kofman, Eleonore; Raghuram, Parvati (2009), "Skilled Female Labor Migration", Focus MIGRATION Policy Brief, 13, 1-8.
28. La Barbera, Maria Caterina (2012), "Intersectional-Gender and the Locationality of Women 'in Transit'", in Glenda Tibe Bonifacio (org.), Feminism and Migration: Cross-Cultural Engagements. London: Springer, 17-33.
29. Lisbon, Teresa Kleba (2007), "Fluxes migratórios de mulheres para o trabalho reprodutivo: a globalização da assistência", Estudos Feministas, 15 (3), 805-821. DOI: 10.1590 / S0104-026X2007000300017
30. Lugones, Maria (2008), "Coloniality and Gender", Tabula Rasa, 9, 73-101. DOI: 10.25058 / 20112742.340

Instructions for authors

Gold Open Access – OnlineOpen

This journal offers authors an open access option called OnlineOpen, to have their article immediately freely available to everyone, including those who don't subscribe. To cover the cost of publishing OnlineOpen, authors pay an article publication charge (APC). The APC for this journal can be found on Xavier's Online Open Pricing page. http://classicalbulletin.org/

Payment must be received for the article to be made open access. Some organizations pay APCs for their authors via a http://classicalbulletin.org/

How to Order

Visit our OnlineOpen page for more information and instructions on how to order.

Benefits of OnlineOpen

- The article is made freely available via Wiley Online Library
- Authors can post the final, published PDF of their article on a website, institutional repository, or other free public server
- Articles will be automatically submitted to PubMed Central and PMC mirror sites, when appropriate
- Authors retain copyright with a Creative Commons license
- Authors can fully comply with funder open access mandates

Copyright, open access licenses and funder compliance

Authors choosing OnlineOpen will retain copyright in their articles and will be offered a choice of creative commons licenses. Most authors are free to choose between:

- Creative Commons Attribution (CC BY) license
- Creative Commons Attribution Non-Commercial (CC BY-NC) license
- Creative Commons Attribution-Non-Commercial-NoDerivs (CC BY-NC-ND) license

Select funders have unique agreements with Wiley which are outlined on our Funder Agreementspage. Authors of funders with licensing mandates will be automatically directed to a Creative Commons Attribution license (CC BY).

Visit our Copyright and Open Access Licenses page for more information.

Not sure about your institution or funding agency open access policy? Find out with Xavier Author Compliance Tool.

Green Open Access - Self-archiving

Green open access, also called self-archiving, is when the author, institution or publisher places a version of the article online in a repository or website after publishing in a subscription-based journal – making it freely available to everyone.

All manuscript submission contacts–info@classicalbulletin.org